



Ejmajña jmo' jña  
li si 'jmi tä.

**Jújmi kí' tsa jejuí**



Uso la lengua escrita.  
**Chinanteco de Ojitlán**

**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**5**

Yi ki' íjmo'a  
**Libro de lecturas**

Jújmi kí' tsa jejuí • Jújmi kí' tsarö'ö • Jújmi kí' tsa kö w'ï • Tsa jujmí • Tï jújmi • Tsa kö 'í • Jújmi ki jejuí kö' w'ï • Chinanteco Ojitlán

**Mi nombre es:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Vivo en:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



MIBES

MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

5

SEP  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



MIB  
MEVyT Indígena  
Bilingüe

INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

**LEGAL**

# Lö' ejiā ñí yi

## Índice

Moo / Página

### La il̥' yi

<b>Presentación</b> .....	5
Jucháa ki' jmatia .....	6
Canto a mi pueblo .....	7
Tsi ja' jma jne ji tsa .....	8
La zorra y el cuervo .....	9
Ö tsi .....	10
El pastor bromista .....	11
Tsa jñi yi jmi ka' .....	12
El cuervo .....	13
Ela'tä' tsa jña laji ja' .....	14
El cuervo y el cántaro .....	15
Tsijno, tijna'tso jña tsi .....	16
La velita de Candela .....	17
Tsa jlä'a kiä kiefui .....	18
El espíritu malo .....	19
Elaá li .....	21
La viuda negra y la víbora de cascabel .....	22
Tsa jmó tajee jña sijö .....	23
Historia de la comunidad de Xilocuautla .....	24
Eki' ejna röö .....	25
La relación del hombre con los animales .....	26
La jmajña: lö ejnechia .....	27
El cuento del murciélago .....	28
Jú chaa ki' jä kii .....	30

Las viviendas seris .....	31
Sakalü .....	33
La anguila .....	34
Ejuo'ki' jmi .....	36
El origen del mundo .....	37
Tsa ì jmichi .....	39
La víbora y la iguana .....	40
Júchaa ki' jä tsa jña sijo'o .....	42
El tigre y el hombre .....	43
Jú chaa ki' Cho'ma kuánoo .....	44
Inventario .....	45
Ejna röö .....	46
El cuento del pájaro carpintero .....	48
Laji tó jmijñi' .....	50
El rey de Zinacantán .....	51
Jma' tú jñí .....	53
El tonto que ganó una apuesta .....	54
Jmi yi .....	55
Día de Muertos .....	56
Semi' li'kie jmichí .....	58
El cuervo y sus hijos .....	59
Jú chaa si' ma' si Akgpixi .....	61
El principio del fuego .....	62
Lí jña siki' .....	64
El protector de los animales .....	66
Júkua' jña yi .....	68
La leyenda del lirio y el rosal .....	70
Tsa si jmi'kö .....	72
La estrella de mar semejante a una flor .....	74
Juä'sii .....	76
El jaguar castigado .....	78

## La il̥t̥' yi

Ñi yí la chiä' 'jni laji jñi jú chaa, la i ja tää' jña laji ejmali fui koo 'jña ití jñijmi jña laji 'jmikui.

Jmatí arile jmo ni yi la ejä njna' jmajä lijma' 'jni la ji etatiä fui tisi jña li sö 'jni jmo' ti jújmi eri si fui jú jmiu jña ti jú jñi'.

Kö chee erisí echä' 'jni ñi yi la, axea 'li körø la' ikasi tsa kajmo, wi ekajmo'a 'jma mi', ki' axea akia la ji ejnechia, jmajä mati ka'jmo 'jni 'jma tirø 'wi' lijñichi'.

Chaa 'jni jña tsa tsí si'a e jma li kui'i je jui si wi e jmoo' jni yi.

## Presentación

En este material, encontrarás una variedad de cuentos, relatos y leyendas de los pueblos de nuestro país y del mundo.

La lectura de estos textos tiene la intención de acercarte al conocimiento de otras culturas y despertar cada vez más el deseo por la lectura en la lengua indígena y en español.

Algunos de los textos que encontrarás en este libro no son exactamente como los escribió el autor, ya que se ajustaron en la escritura, conservando el sentido de las ideas importantes; con la intención de que al leerlos se comprendan mucho mejor.

Comparte con otras personas la experiencia de conocer a otros pueblos por medio de la lectura.

## Jucháa ki' jmatíä\*

Kö' fui ma'tso jä tsajñi' fui jési jmatí noa jle' jä tsa:

—Ji' köjmi' mikö, te' tu' palökia' 'ye rø itsi' jña li'ye tsi'la'.

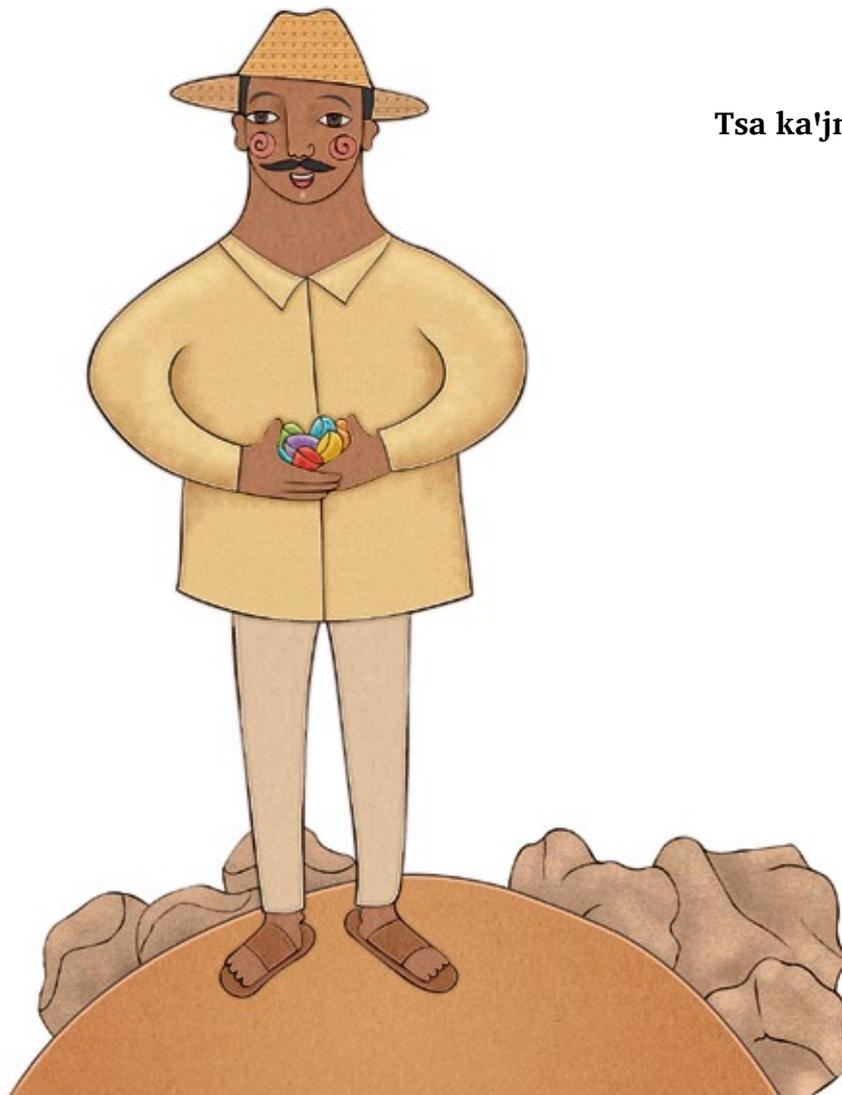
İ tsajñi' i jmokó. Ka jmoa ti ijñi, kaji'a kö'xeä' mikö jä to'a tu' palö ki'.

Jmatí jna jä ikö' fui, ejæ laji miköjä eji' mikö li'ye nga' jña eki ejmo' nga'.

Jä li 'yä tsia jña li'ye tsia la'.

E'yä tsia, wiika ji'a kö säa' mikö; e'ye tsia wiisaji'a ejlä wi'.

Ji lani li jmatí jmatíä.



Tsa ka'jmo: William Cunningham

\* William Cunningham. "Cuento de la educación", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 213.

## Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
 porque en él nacieron  
 mis primeros sueños  
 y el sol de tus cerros  
 me vieron crecer.  
 Tierra bendita, donde  
 mis padres crecieron al  
 nacer el día  
 también a mí me vieron  
 correr.

Mi pueblo, al pasar por  
 tu cielo, el azul crece  
 en mis ojos, y tus  
 nubes a mí también  
 me enseñaron a pintar.  
 Hoy igual que mi madre,  
 soy bordadora y en ti  
 pueblo querido, nacieron  
 mis primeros caminos  
 de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de  
 llevar la noche y el  
 día en mi traje, y las  
 flores del campo en  
 mi cintura, como mi madre.



**Autora:** Agustina Mondragón Paulino

7

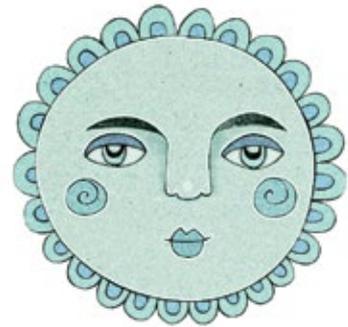
**Busca el juego 7, “Cambiando estrofas” en el Folleto  
*Juegos con imaginación y diviértete.***

\* Agustina Mondragón Paulino. “Canto a mi pueblo”, en *Revista México Indígena*, vol. 2, núm. 5, México, DCI-Nueva Época, 2003, p. 55.

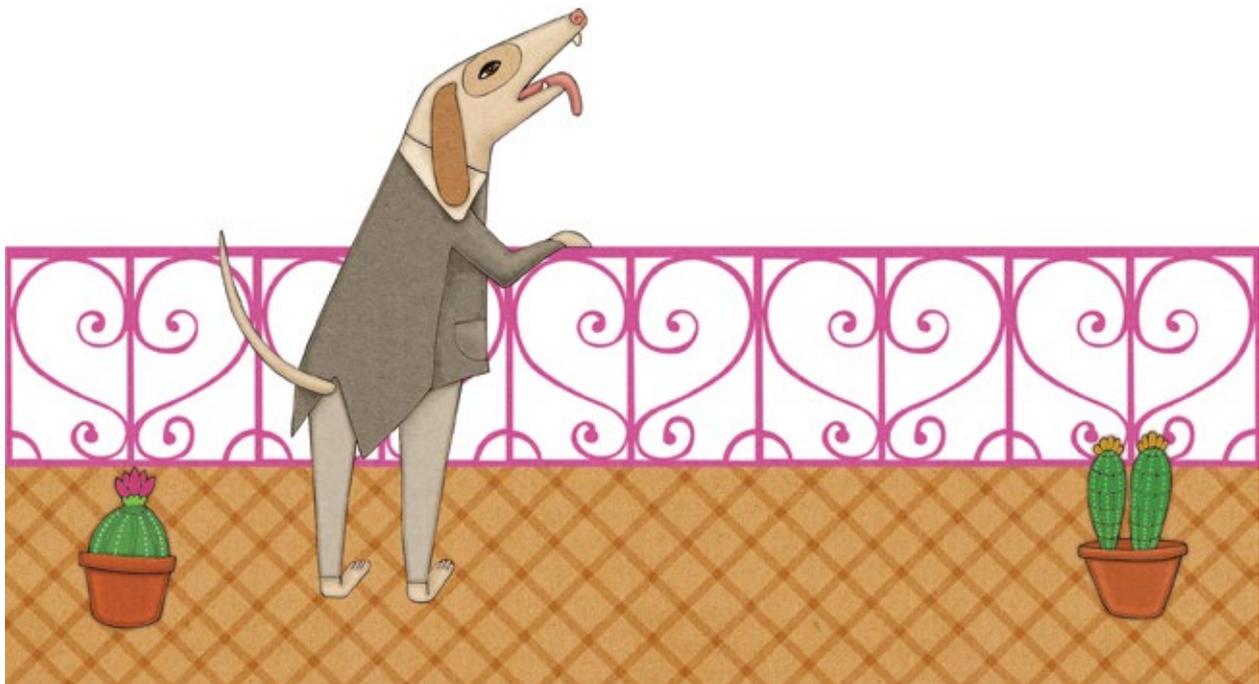
## Tsi ja' jma jne ji tsa\*

Ju' 'jñi jä tsa xea ku tsa kua ti Jejui 'woo'  
Jñijmi, tsa rø kua nga' tsa wa kiä lajini  
jnañi, ejma kua jä tsi ja' jma ki tsi jne jñ'  
tsa eja jno' ja' laijmo.

Matí jno 'jmijñi, jña jma jnajúi lö  
ekuo'a tsi, etsafui' jmajnia jña tö tia jña  
jmakö' jma ki tsia tsa jmaja ji'i tsajñi', ki'  
kö jä tsa lití wi ikija', ejua chiköo mati  
kajiä jä tsa kuiki'a, jni' fui ji'ä jmatí tsää,  
eti 'jmie'a jmati jnoa iki'a jñi ki' kua' jña ti  
jní jmatsoa tso' jna'ya' la' jlaa fuo' jmitsia  
jmati jää tsi' ewo nga'.



Tsa ka'jmo: Augusto Monterroso



\* Augusto Monterroso. "El perro que deseaba ser una persona", en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 57.

## La zorra y el cuervo\*

Un día estaba un cuervo subido en la copa de un árbol y quería comerse un queso que se había robado. Cuando pasaba por ahí la zorra lo vio y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te superaría!

El cuervo, tontamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, entonces la zorra atrapó rápidamente el pedazo con sus ansiosos dientes.

Al darse cuenta el cuervo de lo sucedido, se puso a llorar y se enojó por dejarse engañar por la zorra.

**La enseñanza de esta historia es que no te dejes engañar por los halagos de las personas.**

Autor: Fedro



**Busca el juego 10. “¿Cómo se dice?”  
en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**

\* Fedro. “La zorra y el cuervo”, en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

## Ö tsi\*

Jä tsa jma tä'ä ö tsikiä. Jää e'a la' isä'ä ja' jña ijä i la' ijmoa í ju'. Jnaá jma', matí tso tsi i jñi' no jña matea jä ja', fuiä ejmakuo' ijä tsi i eku'. Tsi tsä' ja' jä, ejmi'tsia, kani'a iká tsi röä: í jma tsa tsä' ja' jña jma kää jmowi lajifui, jña ijäiä, tsa xaejmoo, kö jmaku'a lö' tá ejmo íi. Tsi jmo í ju' jä kajua':

—Kí', ajö jna jna' fui', tsa i lifui' tsa li' fuiijna' tsae' jna la' ijmo ta, jña ejä kuajña tá jmo tsa sñi.

**La jni jli sñimi' juñ' axea li tñä ó jle', wñ jma séjmia é'a tsa laijma wññ'ä.**

**Tsa ka'jmo:** Nicolás Damasceno



\* Nicolás Damasceno. “Los dos perros”, en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 169.

## El pastor bromista\*

Un pastor que daba de comer a su rebaño lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes del pueblo para que lo ayudaran.

Algunas veces los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudar al pastor, pero regresaban desilusionados porque no era verdad.

Un día los lobos llegaron al pueblo y comenzaron a atacar al rebaño, entonces el pastor asustado y desesperado comenzó a gritar muy fuerte a los pobladores, pero ellos no le hicieron caso y no fueron a ayudarlo, pues la vez pasada el pastor los había engañado. El pastor perdió todo su rebaño.

**Moraleja: Los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.**

Autor: Esopo



\* Esopo. "El pastor bromista", en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

## Tsa jñi yi jmi ka'\*

Jä tsa ka i jø i ri jnaá eki' a jä jua'a:

—¿ĭ ku' yi jmi ka' eri jnaá ki? Tsa la masä' 'jna.

Tsa jña köle. Ma ti lejä che jä ji' tsa jñi yi jmi ka' ka si' a:

—Tsa ji' 'jni.

Jani' ji': —A jï' jni jna, jna jma chi woo ki' yi jmi ka'.

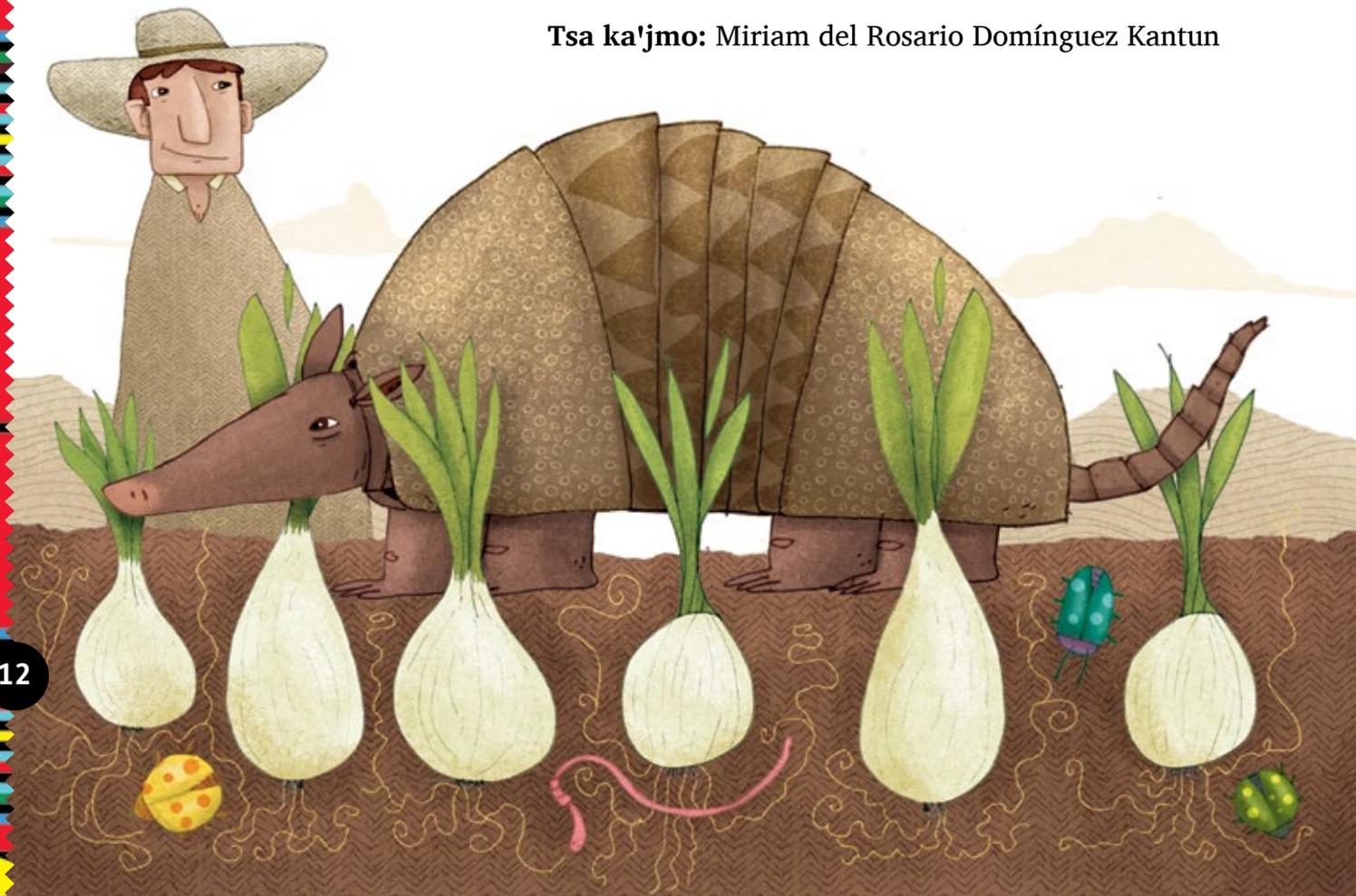
Kani' tsai:

—Erø li'i, koo jni woo ki' jma jä kuä yi jmi ka'. Ki jni jua' sa kuä rø tsa la' jmaijna' 'jni jma jï jni.

Jmi i ma jni ka jñi tsa íjø yi jmi ka' eliy'e ta jma'a', la' te' jui woo. Ka kia kö yi jmi ka' jä jua'a:

—A xea chii jï'a ji'.

Tsa ka'jmo: Miriam del Rosario Domínguez Kantun



\* Miriam del Rosario Domínguez Kantun. “El sembrador de cebollas”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 69.

## El cuervo\*

Un día un cuervo pensó: ya no quiero trabajar en la tierra, me resulta más fácil robar; así, volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

Pasó tiempo y sintió hambre el cuervo, por lo que pensó en ir a buscar comida. Caminó hasta que encontró un árbol muy alto y se subió en él para ver en donde había maíz.

Desde ahí observó a unas personas sembrando. —Será muy fácil robarles el maíz —dijo. Así que esperó a que terminaran su trabajo. Cuando las personas se fueron a sus casas, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Desde entonces cuentan los abuelos que el cuervo vive de robar el maíz.

Autor: Isidro Sebastián Pancho



\* Isidro Sebastián Pancho. “El cuervo”, en Benjamín González y otros. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, México, Kari Igomari Niwara, 2004, p. 26.

## Ela'tä' tsa jña lajï ja'\*

Isi Mayab iliye' tajma' wi ejlä jú chaa ijä jña lajï e tatia.  
'Jmiyi'a jña 'jmia e'a sïjö ejmatía la ji etatiä jefuijã jña la'  
ijmoa í lajï ja'.

Lajï tsa chajú ja' jna 'jmo nga' lajï ja' ikä wi ï ja' ï 'jmae  
ijmoa tá. Já lokua e jmikuilá, ja'pijiá 'jmi tsi 'jmi tä' lajï tsa.

Lajï tä kö lajï jmi ï yi'jma; lajï jmi'jne ki' 'jma jma já  
jmo lajï tsa tsijñi ki'. Lajï sejmi' chiki chiwi, kuanó tsakö jú  
jeju'si, lajï situ' jmoí ojui jma jna juüi tsa.

Jä kuiyï' e juí kó tso itsatä'ä, já yija' ti' yi mati jní.

La jni jmo lajï ja' ejmaä'ä lajï tsa jña jna' ti li jmo í ja' jma  
jä së jma' ja'.

Tsa ka'jmo: Javier Cohuó Chan

Kuä' 'ni tii ñí Yi kí' tsakä' jña jmatï' lö táa tsoo.



\* Javier Cohuó Chan. "La relación del hombre con los animales", en *U áanalte'il u xookilmaaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.

## El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó hasta donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro para que el agua suba y así podré beber.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Después puso la segunda y el agua subió un poco más. Así siguió poniendo más y más piedras en el cántaro hasta que el agua subió tanto que ya pudo beber.

—Por fin puedo tomar agua —dijo—. Ahora sí sosegaré mi sed.



**Moraleja: Si te empeñas lo suficiente para lograr algo, puedes conseguir lo que al principio parecía difícil.**

**Autora:** Margarita Gómez Palacios

15

\* Margarita Gómez Palacios. “El cuervo y el cántaro”, en Margarita Gómez Palacios y otros. *Español. Tercer grado. Actividades*, 2ª ed., México, SEP, 2000, p. 100.

## Tsijno, tijna'tso jña tsi\*

Jä tsijno ja' jma si' kui' ejliä jë tijna'yee jña jä tijna'tso, jma jä kalää ki' ja'i kasoä kö 'jma tefui nga'. Ejæa tsa jña tsijnoi so, jä si'a tijna'tso:

—Tsa röö, ekiää jú chi nga': chajlojä kajnasi etä'ä la jï ja' echi, eræjli' ase 'jni lixea jña 'jna jña se tii.

'Yä jni jña tijna'yee, tsa te' chi jna' echíri'jni ta nga'. Tijna'tso, lati'yi 'jma jää ö tsiñatä'ä, kajni' tsijno:

—iJä!, ejmajæ jñatä'ä ö tsi kuiinga', jï tsa jñakä júchi.

Jmatí jnoala jä nga' tsijno:

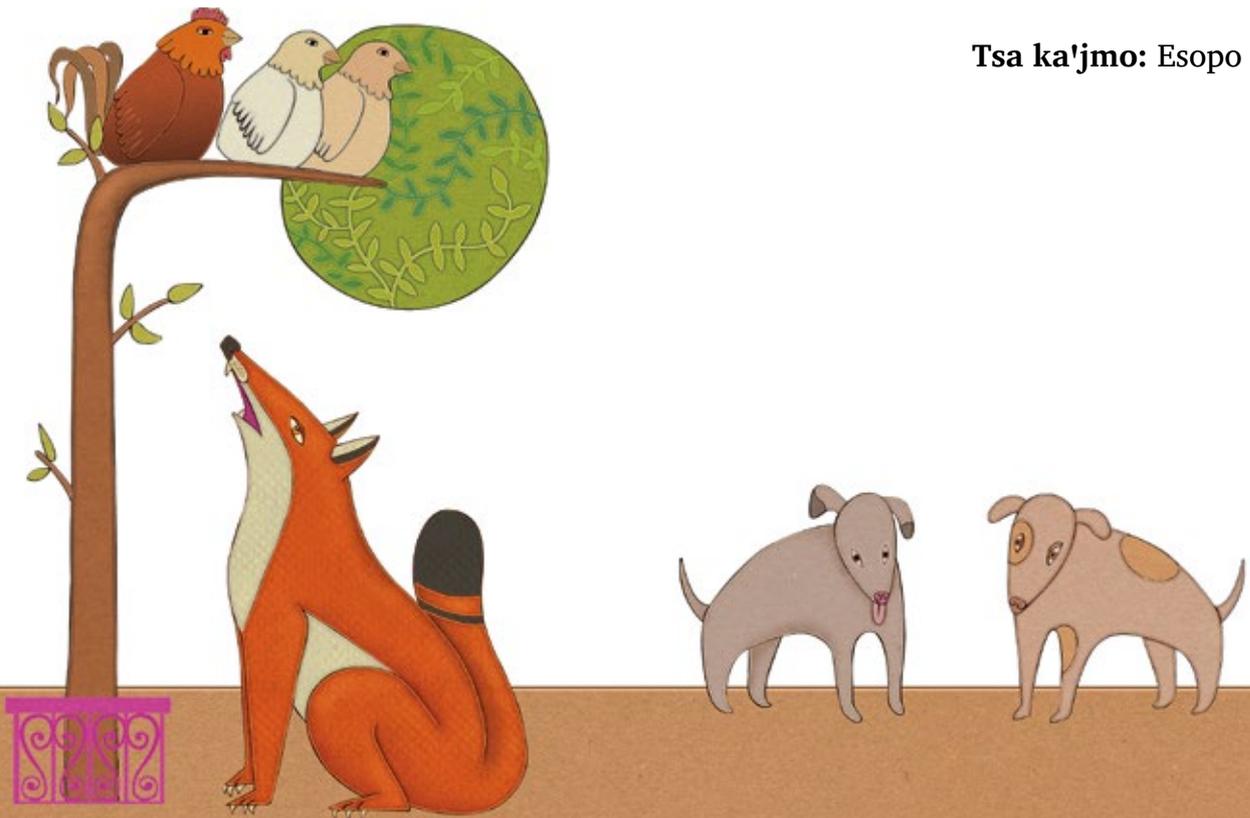
—Eku' ta' 'tsi ase jma lijña, tsa majñi' jna.

—¿Elijä jä kuä' jmana? —jua' tijna'tso— ¿Eli jä kä'ä?

¿Ajö tsa mate'chi jna'?

Jma lö' jä sa li'yä tsi tsijno ijña tsa kui lalijä.

Tsa ka'jmo: Esopo



\* Esopo. "La zorra, el gallo y los perros", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 167.

## La velita de Candela\*

Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, laguna o arroyo.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumero y a través de un rito, se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido y al mismo tiempo se pide que su alma alcance la paz eterna.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la Candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se lo lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto dentro del agua.

Autora y traductora al español: Bartola May May



\* Bartola May May. “La vela de la Candelaria”, en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokotán central. MIBES 1. Libro de lecturas*, México, INEA, 2010, p. 19.

## Tsa jlä'a kiä kiefui\*

Ma na nga' ma kua jä tsa sia tá lijmo. Eli jui'a jua'a:

—Ela' matí jna taá, nijua' kiefui.

Mati kuii ju' ki' ka tsiä jä tsa kakuo taá ikä jä natä' con rø. Ti jia kia'a ti la makö jni nó ka' jña kui: kui tee, kui jñi, kui la'. Kö' seä' jmi' chatä' jä' jmae.

Jöjma' ki' tsa taá tsa kiää nakui jma læ'a yi jña wo'o jokua' tama'a. Laji jmi ma tso tsa jñi' tsa kiää nakui jña ma læ'a yi. Kö jmi jokua' ka'a:

—A xea li'jna'jokua' la' tso, tsa li' jmichi ki'kiefui'jna wi eka oó kuu mati maja jö'jna. Matí chä'ä a jmi jni jma jma'a kia' jña kuu, jmi' 'jnia li' bakuo'o 'jni kö jokua'a jmajä wí 'jna' i laá.

Tsa ka'jmo: Ramiro Sánchez Díaz



\* Ramiro Sánchez Díaz. “El jornalero del infierno”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 59.

## El espíritu malo\*

Un día mi papá y yo salimos muy temprano de nuestra comunidad para ir a recoger mi credencial de elector a Zacatlán de las Manzanas. Cuando llegamos allá, mi papá se encontró con un amigo y se pusieron a platicar. Nos dijo que si los esperábamos él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial de elector y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban bebiendo.

Sin darnos cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba borracho; entonces nos quedamos a dormir en su coche.

Era la media noche cuando de pronto escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



\* Floriana Bravo Ibáñez (informante) y Ángel David Bravo Ibáñez (recopilador) "El espíritu malo", en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 47-48.

Me quedé mirando atentamente a la señora, entonces vi que no caminaba, sino que estaba flotando. Cada vez que se acercaba la mujer a la iglesia se elevaba. Mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, era como si me estuviera llamando, pero cuando ella estaba cerca de la puerta de la iglesia desapareció.

Fue hasta entonces que reaccioné. Poco después me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que había visto. Él me dijo que hice bien en no salirme del coche, porque lo que había visto era un espíritu malo.

**Dominio público**

**Informante:** Floriana Bravo Ibáñez

**Recopilador:** Ángel David Bravo Ibáñez

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Elaá li\*

Jma naá nga', ti ikó jó 'jmikui, kö ixea 'jmiwo'u jña jñi' jno juo' tajma'a esali' ijua' kö lajä, jä 'ya' jña jä tsau' tsa kui kuii nga'. Lö' ejä majnea elijña ela' jnejua'a echitä'ä. Ki' asatö'jmi jmalikui'a, wi asë jma tákui' ejä echi jña ejä ejli'.

La' marile laji ela, jä jöxea' chí fui e fuo' ki'a jña chí fuia, tsa ri ko'o, 'ya' jña tsau' kajli ti jñi' jno axea tso jängi'a ló' saíko fui jñi' jno. Ejä sa jma ngi chia wii jma ta'jñi' chiköa jña, ejmachiwi' juwää natä' ti la' jmakī fui ikuijä.

Ichíji' jñi' jno jmata' kī tsia jmachä ejmachajä jú jöjma' jna tä'ä ti la' jmakī fui ijnea.

Jña júla chaa laji ejmo tsau'. La jma lati' jna kä'ä fui inojä, wi la ji ekī tsia axea tö'jmi rø li'.

**Tsa cha jú:** Wayan Banbang Gedé  
y Wayan Bangbang Gedé Wisma



\* Wayan Banbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes). “Esto es lo que ocurrió”, en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991 (Botella al Mar), pp. 25-26.

## La viuda negra y la víbora de cascabel

Un día salieron dos tarahumaras a buscar venados al monte. Ya estaban cansados de tanto caminar, que decidieron subirse en lo alto de un peñasco y se sentaron bajo la sombra.

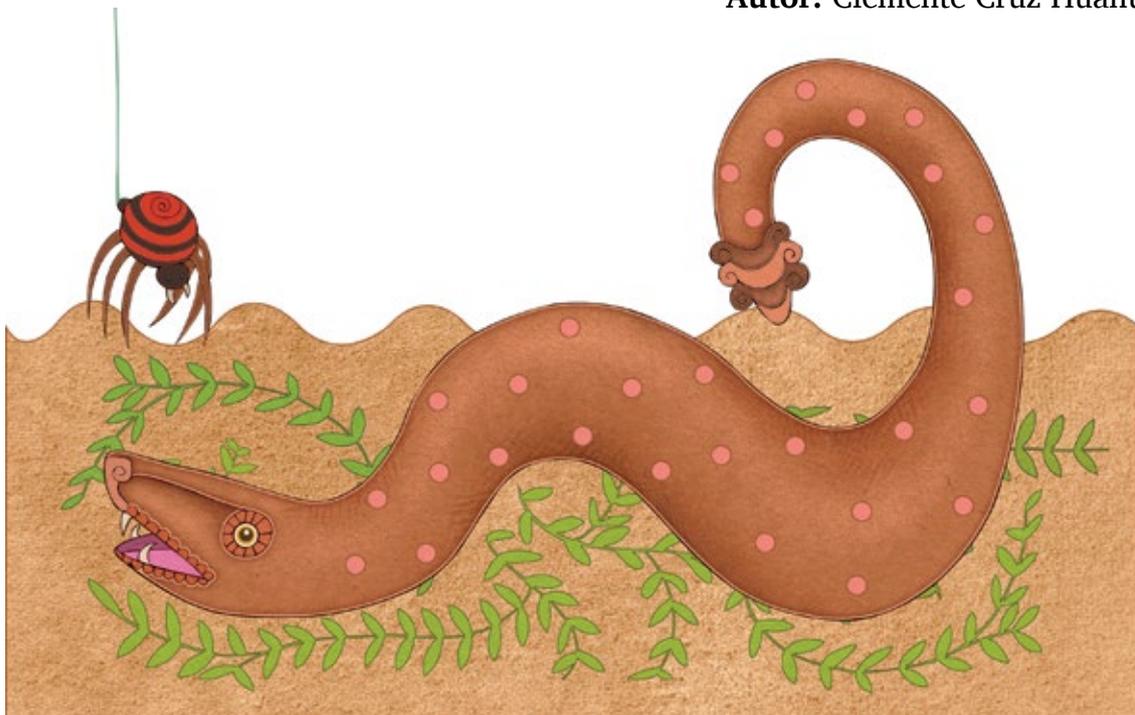
Después de un rato, los hombres escucharon un ruido extraño bajo una piedra, se oía que se movía algo y se percataron de que era la *nalúchali*, una pequeña araña que bajaba y subía rápidamente de la rama de un pino.

Después se fijaron que abajo de la piedra estaba la *sayawi*, la víbora de cascabel, y se asomó para ver de dónde provenía el golpe que se escuchaba en la piedra.

Los hombres vieron cómo la pequeña *nalúchali* atacaba a la víbora de cascabel. La araña le picaba la cabeza cada vez que bajaba de la rama del pino. Fueron muchas las picaduras hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña *nalúchali* a la terrible *sayawi*.

Autor: Clemente Cruz Huahuichi



\* Clemente Cruz Huahuichi. "La viuda negra y la víbora de cascabel", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador). *Así cuentan los mayores*, 2ª ed., México, ICHE-ICHC-Doble Hélice Ediciones, 2008 (Chihuahua y sus Regiones, Serie Relatos Tradicionales y Costumbres), pp. 35-36.

## Tsa jmo' tajee jña sijö\*

Jä tso'tä tsa ma'jmo tá jee matä' ö sijö. İ tso'tä tsa li 'tso'o tso 'jña nga' tso tä jä ki tsia tsa ja jö, jä tæ'a sijö ka si'a tsa:

—Sijö, tsa ja jö 'jna, tijia jno 'wi'jna laji exea ki e chajna' ikä' 'jna, ejmo che 'jna laji ja' ta kuä jña laji 'woo. Exea la ekia' jiö'jna. Ki' jma'jna, laji 'woo ejno etsa 'jñá ejmo' jna tá jee, wi exea kuu ti jñi'woo.

Sijö kiä tsi eri óo kuu e cha jä jmia. Jmi ti jmajö jä jmia ejmalea tejua kua'.

Tsa see pï wi tama'a jma wo'oa tejua kua' axea tso'a ijua' kö kuu. Mati jnia jä ejlä nga' kaloo ikä ejni li jma' laji tá jmoa. Ejä 'jma jni chia ejä kaye'a kakuo jmia.

**Jú e: La jï tá tsajmó eti kuu.**

Tsa ka'jmo: Esopo



\* Esopo. “El labrador y sus hijos”, en *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época. s/a, p. 71.

## Historia de la comunidad de Xilocuautla\*

El nombre de la comunidad Xilocuautla deriva de la palabra *xilo*: jilote, *kuautla* de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se habla la lengua náhuatl y se conservan muchas de las costumbres. Una de ellas es la forma en cómo se visten las personas. Las mujeres usan unas naguas negras, camisa bordada, *quexquemel* y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

En este pueblo, la fiesta importante se celebra el 25 de julio. En la fiesta se saca al santo patrono en procesión por las calles del pueblo. También se lleva a cabo el baile de la flor.

La fiesta se hace cada año y es muy bonita porque se invita a comer a las personas, preparan mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy contenta.

Esta costumbre la aprendimos de nuestros abuelos y por eso la festejamos cada año.



Dominio público

Recopiladora: Concepción Cortés Cortés

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

\* Concepción Cortés Cortés (recopiladora). "Historia de la comunidad de Xilocuautla", en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, p. 26.

## Eki' ejna röö\*

Jä siyi, tsa syi' nga' jña tsa xea kú, kë o'o ki'a jmachi jñiä tsa jni. Matí jëa jiaa ijmawi'i, jä jma ji'ä tsa:

—iTsa 'jni! iTsa 'jni! Si' jna alö' ki ejna röö.

—Axea 'jni 'jna, ejmasi' 'jna.

—Ya' tso' fui tsa jmasi' 'jna etsojo' liye', eja jmalï 'jna jë laji etsa ki jni jua' jua'jni elisiï 'jña ejna röö.

—Axea jmasi' 'jna jña eki kú.

—Éjla', çeli jä?

—Jña tsa i jma si' 'jna jña tsa jma o'o nga' wi ijmakää jmo wi.

—Jña, çeli jma 'jma'a 'jna larijni?

—Matí ti orø kia' jni.

—Erø li'i, kuo' 'jna jä.

Ejä jua' siyïi: —iEtso' rë jli' la iajmo! Laji esea kii jna jña ejna röö, iijua' tsa likui 'jna ela' si' eo'a jña ekää jmowii!

Ijä jna wi'a, tsa jni jä jno' ekitsia: “Fuja, e'jmi jmi' mitsia, iijua' sajña lö' jma 'jma'a eki' ejna röö!”

Tsa ka'jmo: Emilio Rojas



\* Emilio Rojas. “Sobre el amor”, en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 221.

## La relación del hombre con los animales\*

Mayab es un lugar muy rico por su historia y sus costumbres. Los abuelos y los padres enseñan a sus hijos a conservar las costumbres del pueblo y a cuidar a los animales.

Las personas platican que los animales son muy importantes en sus vidas porque les ayudan en su trabajo. El conejo desgrana elotes, las arañas cosen la ropa que se ponen las personas.

Los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas. Las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas.

El correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas y también nosotros debemos cuidarlos para que no les hagan daño.

**Autor:** Javier Cohuó Chan

**Regresa al Libro del adulto  
y continúa con las actividades.**



\* Javier Cohuó Chan. "La relación del hombre con los animales", en *U áanalte'il u xookilmaaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.

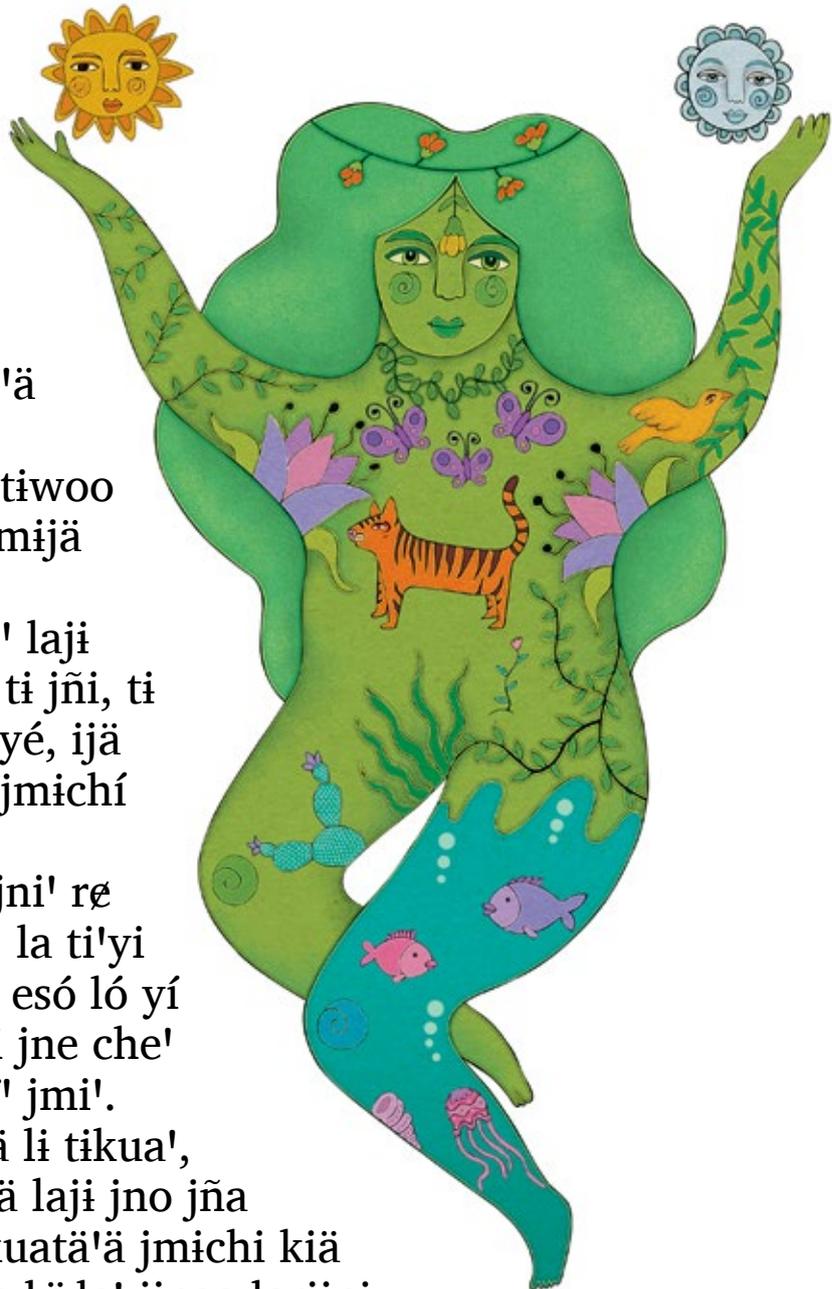
## La jmajña: lö ejnechia\*

La jì ja' seä, lajmajña  
tša la', la jmajña  
jmali' lö' ejnechia  
jma'a. Ejma jno'a  
aji' jä jma li seä ja'  
laiseä ja' la 'jni. Tijia  
jmaitä'ä ikua 'ye, ki'  
tšo' jmachi. Jö jma'itä'ä  
ikua si', ki' tšo' jmi'  
makui'. Itsää jma' 'yä tiwoo  
ite' la jna' larijni, ki' jmijä  
emariá 'jmi.

La jì ejnechia jä ki' laji  
ja' tša 'yä ti jñi chijla' ti jñi, ti  
kiää, ti i 'yä yé, ti i 'ä yé, ijä  
jma' tä'ä lijua' ja' saí 'jmichí  
'jmiwoó nga'.

Ki' kö'jmi, kö sö ejni' rø  
nga' esó jmi'i eja tijñi' la ti'yi  
jñí. Ejnó ta nga' eia yí esó ló yí  
la ti'yi'. Ejne jì jmi chi jne che'  
jö jma' nawí' eji' jni ti' jmi'.

Kua' woo, la' jmijä li tikua',  
eki, erile 'yä jmichi kiä laji jno jña  
rile li jñi'jno. Jöjma' kuatä'ä jmichi kiä  
la jì ja' erile liä la' jma ki la' ijnaa larijni.  
Jì la jä rile li seä tša.



Tša ka'jmo: Emilio Rojas

\* Emilio Rojas. "El origen: las ideas", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 44.

## El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, de qué lado pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé con quién irme. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy de lado de las aves, y cuando vea que los animales terrestres son los que están ganando, me voy del lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron los animales lo que hacía, lo llamaron y le dijeron:



\* Domingo Dzul Poot. “El cuento del murciélago”, en *Cuentos mayas*, México, INAH-SEP-Maldonado Editores, 1985, p. 59.

—Define de qué lado vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te cambias de bando. Debes definirte con quién vas a estar, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre suspendida de un hilo que cae sobre la boca de la muerte.

**Autor:** Domingo Dzul Poot



## Jú chaá ki' jä kii\*

Jma köjmi jä siyi tsa masi Pee. Esi 'jmia ejna jëa jée ki'í rijna axea jma jmoa í jée ejä jmajmoa ewo'a laji erijná.

Pee jma 'jma kä 'jmi ejma tsoa a jée 'tsa tsajmoí laji erijná, ki' axea jmalí' lajä, í jmawo' laji erijná.

Jmatí jma tsia' tso í ti ju'u ki', ejni' jmia ewo'a 'wia ejna.

—Í tso 'jmi í asi'a tsa lö ta wo'jä.

Ejä jma kä 'jmia, matí kasia Pee ikö' fui, tsanoó ko' ki'siyí ichi 'jma jmi', 'jma jëa etsoó'jmoa í erijná.

Í tsa í che lati irijnáá ijä jëa jö ja' lijma wo' erijnáá jña jñie' yi jöä lijma wo'.

Jmatí jaa siyi ichi wo'a jä, ejä jlø'a ta'nga:

—iPee!, iPee!, ¿e chíjmo'o?

Pee matí jnoa laji jú ikä 'jmia, tsa ajuí' jña ajli orø jä ti jñi'jnoó tsa ají'i kii.

Tsa ka'jmo: Imelda Apale Zepehua

\* Imelda Apale Zepehua. “Cuento de un tejón”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 37.

## Las viviendas seris\*

Una de las formas de vivir del pueblo seri es que habita un tiempo en un lugar y luego se cambia a otro dentro de un mismo territorio. Esta forma fue heredada por sus antepasados desde hace mucho tiempo.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Actualmente la gente continúa pensando de esa manera.

El pueblo seri sigue construyendo sus casas de manera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas.

Sus casas miden aproximadamente dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

La mayoría de ellas tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.



\* Federico Navarrete Linares. "Las viviendas seris", en Federico Navarrete Linares (compilador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa o bien, de algunos trapos esparcidos por el suelo.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

**Autor:** Federico Navarrete Linares

**Busca el juego 11, “Buscando familias” en el Folleto  
*Juegos con imaginación y diviértete.***



## Sakalü\*

Sakalü lajni si ti juu *maya* “Sak lu'ü”, ejnø jua' “Kua' teé”. Esí lajni ejia ti ití toájmi ejne ko ijne 'jma' jefui, ejne ti i 'yá yé ite' jñiti e si Aquiles Serdá jña Pastor Rami Coello.

Echa tsa jmatä'ä la jña, toájmi laji jni jno ja' ikä tsai “Tsokuá kiä tsajli”.

Kö' fui, jä tsa i jmale 'jlø jni jua' kajä tsokua kiä tsajli' ekua tsiaka' ja'. Kö' tsa lí jmi', ti fui ijní ka jna tsokua, jä kua tsi tsa i ka' ja' tsa jno kuí ti jmi.

Jmatí jatä' jmi' ja' jña tsai toajmijä, tsa i tsotsia ki' Fuijnarí tsa tí'i.

Sakalü si kö jefui itä' tsa juu ejmatí ná tajma' jefui esí Tecoh, Mama jña Ticul, ki' isè lijnøa jña jefui jmoi' jmä ejä kajne jmi jñi 1921.

Kö jefui ijmoó tájee. Eló kui jña wijli, wi' jña iköchee exea. Jmajna tájma' jma lóo cheé. 'Woo jä exea jmajä lipiä. Matí takiä tsajmi yí eku'a ejlóo 'woo jmajä rø kuä yí jñi' tu'a.

Tsa ka'jmo: Faustino Interian Medina

Kuä' 'ni tti ní Yi kí' tsakä' jña  
jmatí' lö táa tsoo.



\* Faustino Interian Medina. “Sacalum”, en INEA. *Usó la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, INEA, 2014, p. 46.

## La anguila\*

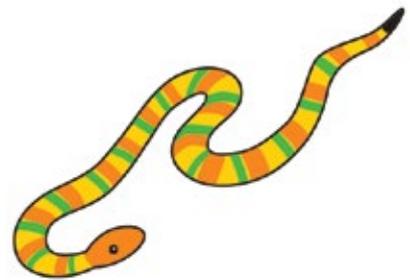
Un día, Luis, su papá y su hermano fueron invitados para ir a pescar en una laguna cercana al pueblo.

Cuando llegaron a la laguna, notaron que se estaba secando debido a las inclemencias del sol y los peces se estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos lo que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para irse a sus casas, Luis gritó: —¡Papá algo atrapó mis pies!

El padre asustado contestó: —Espera, no te muevas.



\* Margarito de la Cruz Pérez, “La anguila”, en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokotán central. MIBES 1. Libro de lecturas*, México, INEA, 2010, pp. 33-34.

Luis invadido por el miedo no escuchó lo que le dijeron. Desesperado procedió a liberar sus pies sumergiéndose bajo del agua. Pensó que una anguila lo había enredado, sin soltarlo se salió del agua sintiéndose muy contento de atrapar aquel animal. De pronto escuchó la voz de su padre:

—¡No! ¡Suelta esa víbora que te puede morder!

Al escuchar esto Luis, aventó el animal lo más lejos que pudo, tenía tanto miedo que se echó a correr pensando que la víbora lo perseguía y por el susto soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis cuenta a sus amigos que jamás volvería a pescar aunque le ofrezcan dinero.

**Autor:** Margarito de la Cruz Pérez



## Ejuo'ki' jmi\*

Echaa tsa tä mati juí' tsa jña jmieia taá jma'a, wi tsa ko li jöö' ni jua' tsa jmooa ko. Tsa ma tso'o jni jua' ma li chí øa, jña jï'ä, ejøa exea, eki tää jña xa kuí'ä.

Jma jmoa jmi tsoo la ejna' jä tsa jna' tsa kï kö kuo' jmi' chajní jmi ika tä'jä jñaikajui' jää. Ijä jløa kö rusaa.

Imajnijä, ejna' jä tsa to' jñi' 'jmi 12 jmi kui, 12 jmi öö, 12 jmi jñi jña 12 moo lí.

Mati jmalijä jä jmi tsa tsakä jña kö jókuo ' jña kö 'jma jmi' irikiä tsa tso'o, jö 'jma jlø tsa kö rusaa ki' tsa tso'o jña páa kö jókua' la' tsa páa tö jña kö jna 'jma jmi' jma jä jña' jmichi kiä tsa tso'o.

Wi e cha tsa matí juí' tsa kä juo'ki' jmi, tsa jñaa jmichi ika tä' jä, jña majä 'jmoa omi ejna' jä tsa jmo taá jä.

Tsa ka'jmo: Maricela Méndez Vázquez

**Kuä' 'ni tïï ní Yi kí' tsakä' jña jmatï' lö táa tsoo.**



## El origen del mundo\*

Hace mucho tiempo, en el planeta sólo existía un lugar con un poco de tierra y lo demás era agua. No había montañas ni maíz ni personas ni casas. Nada.

De ese lugar en donde existía un poco de tierra y que estaba rodeado de agua surgieron dos danzantes que se les conoce en nuestra lengua *ráramuri* como paskoleros.

Entonces Dios les pidió que bailaran. Para ello les dijo que se pusieran en la mano derecha una sonaja y en cada uno de los tobillos sonajas más pequeñas, las llamamos *chanébari*, que quiere decir capullos de mariposa. Cuando los paskoleros estaban listos para bailar, Dios les dijo:

—Escuchen tienen que bailar durante varios días, todo el día y toda lo noche para que la tierra sea firme, por eso al bailar tienen que pisar muy fuerte.

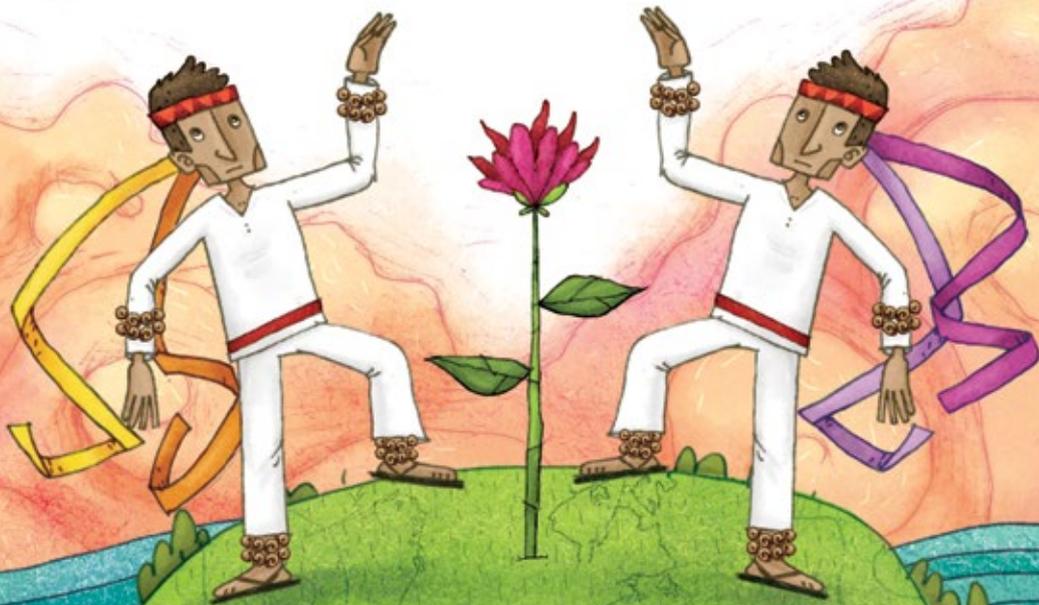
\* Candelario López. “El origen del mundo”, en Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.

Así pasaron los días y los paskoleros hicieron lo que Dios les había pedido. Entonces, empezaron a ver que, en donde estaban bailando, la tierra comenzó a crecer hasta que se formaron las montañas. Ellos se alegraron y decidieron quedarse a vivir en ese lugar, poco después el lugar se pobló y crecieron árboles, plantas y animales.

Desde ese momento, los paskoleros decidieron continuar bailando para que la tierra esté firme y no se convierta en agua.

Informante: Candelario López

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





## Tsa ì jmi+chi\*

La' jma jñia, tsa jmo' laaji, Uendé 'jma ö tsajñi' jma ti jnafui jä chatä'ä ti jñia kaimia laji ejne'.

Tsa ti jña jua': Ejna jä tsokuá.

Tsa ijmatö'ö jua': Ejna ö tsi ja' tsä' ja' jñi'no.

Tsa ijmajni jua': Ejna jä tsajmi tsa jma 'yä tsi lö' 'jmi isiä.

Fuijnarí si Uendé kakuó laji: tsa ti jña, 'yä tso kuá, tsa ijmatö'ö 'yä ö tsi, jña tsa ijmajni, jä tsajmi.

La ji ö tsajñi' i jna'jnaa jui ofui katée ata' 'jmi jmi' nga' 'jmi jä jmo kajnia jni jmi tokö chió kö kějma'. Tsajmi i kajmo 'jmaa eku' ji ö iä jmati jøa la, iö tsajñi' i tsa seä tsajmi kiä jä jua': jma jnee tijñí Uendé.

Tsa cha tä'ä jña í. Jä mi'a tsajmi. Uendé jma 'yä tsi jmasiä tsokuá jña tsajmi tsi jña tsajmi.

Tsa jna 'jna tsajñi'i. Ki' tsajmi kui i jä ikä kuá tso' jlä jmaku'a; tsajmi wjjä ikä ö tsi tsa wi tsi jmali', tsa jmi la'jmajñai, tsa jmakuü jä Uendé iki' jä tsa jñi' i, tsa chi tsi jmali'. Tsai sé laji tsa ijmichi.

Tsa ka'jmo: Emilio Rojas

\* Emilio Rojas. "El género humano", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 35.

## La víbora y la iguana\*

Un día se encontraron la víbora y la iguana, y empezaron a platicar. La serpiente presumía de la efectividad de su veneno. Entonces la víbora dijo:

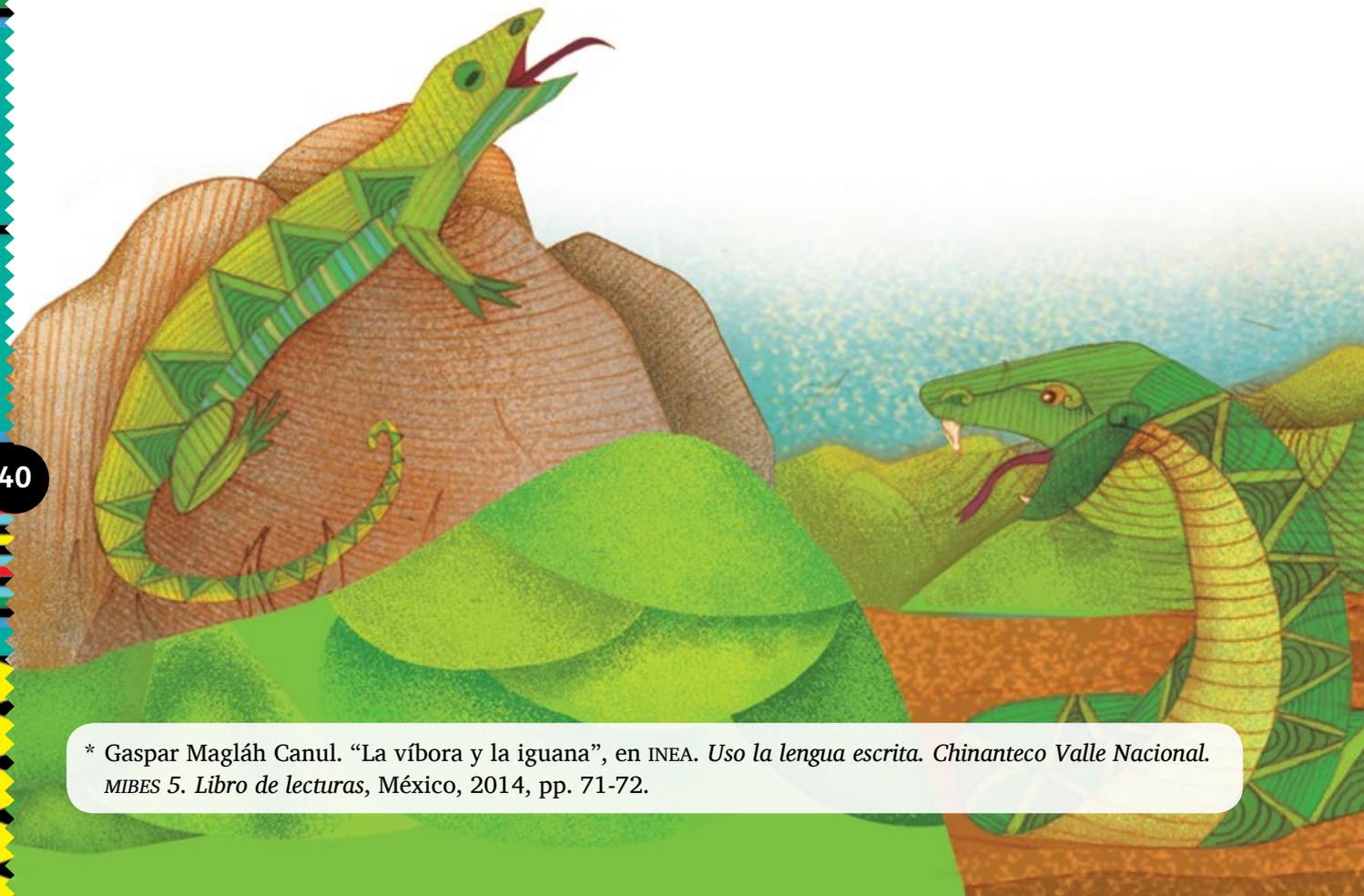
—Cuando los campesinos pasan y muerdo a uno de ellos, mi veneno es tan efectivo que sólo caminan unos pasos, se caen y mueren.

—Tendría que verlo para comprobarlo —comentó la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la víbora le dio una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomó entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.



\* Gaspar Magláh Canul. “La víbora y la iguana”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 71-72.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la víbora—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomó para comprobar lo dicho por la iguana y el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

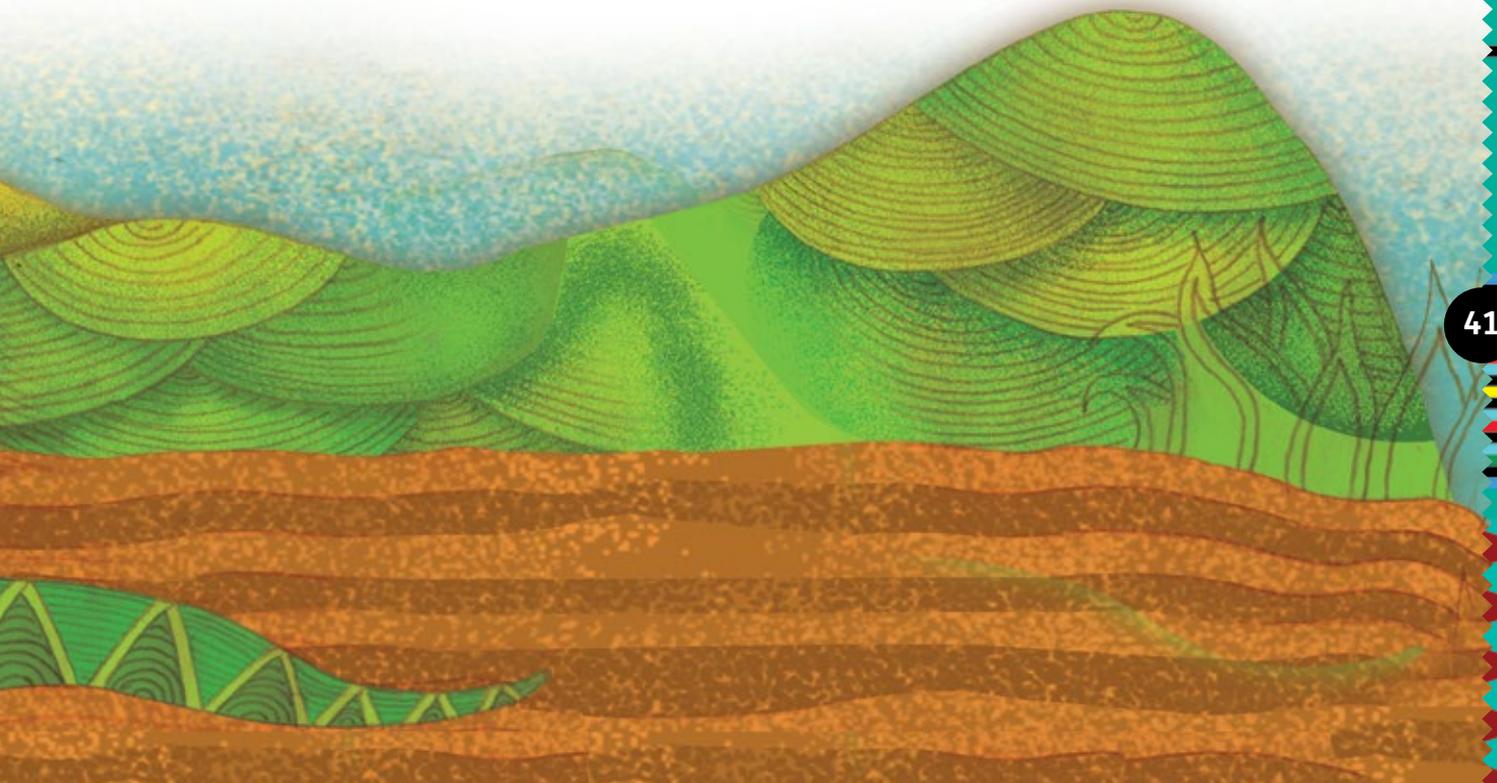
Y fue tal el susto que le produjo, que cayó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Adaptador y traductor: Gaspar Magláh Canul

**Busca el juego 9, “Somos lo que creemos” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



## Júchaa ki' jä tsa jña sijo'o\*

Jä tsa ikiä nakui kajä ja' fuí sijo'o ja' ma na tä jñi moo 'o.

Ma ti chä'ä juu' ki' a si' tsa mi kiä e jää sijo'o juí nga'.  
Juwää jmo jú tsa siä' ja', matí cha tä'ä a sée sijo'o jma tsiää  
tsa na 'jna ti ju' ki'n tsa ti lë kuo.

Ma ti jna juwää na tä' ti jñi'nóo. Jöjma' ka jø tsa jñi' tä'  
sijo'o ja' fuí soti' ñi moo 'o jä ka si'a tsa mi kiäa xeäja', ki'  
axea sä' ja' i jua' jä ja'.

Ma ti cha 'jnaa ju' 'jñi tsa jñi' ka ji si. Matí jna, ti ié jmi',  
ka jna jøa e tä'ä sijo'o ka jä ja' ko moo 'o. Tsa na' taa juí  
nasi'a tsa mi kiä.

Juwää na tä' ti jñi' noo e jma lea sä' sijo'o, ti la' jma jä  
ja', tsa li iä tsí nga'. Ka nia la ji sijo'o kuu a tiä jä ka laa la ji  
eliki'.

Tsa ka'jmo: Xóchitl Bruno

Tsa ji' jú: Abad Carrasco



\* Xóchitl Bruno. "El cuento de un hombre con los chapulines", en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'phaa*, México, Conaculta, 1995 (Lenguas de México, núm. 13), pp. 19 y 21.

## El tigre y el hombre\*

Un día, un señor iba caminando por el monte, cuando de pronto escuchó un gemido que parecía el de una persona. El señor caminó hasta el lugar de dónde venía el quejido. Cuando llegó, vio que era un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces, el hombre le dijo:

—Te voy a curar y, cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ése será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después, el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En el monte había un arroyo, ahí estaba un venado bebiendo agua y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, saltó el tigre sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato, se escuchó otro ruido fuerte y el tigre ya había matado a otro venado. Ya le había llevado al señor dos venados. Con esos dos venados había hecho su pago al señor por haberlo curado.

El señor muy contento preparó la carne del venado y la puso a secar. Finalmente el tigre se fue a buscar otro venado para comérselo.

**Autor:** Javier Zazueta Leyva



\* Javier Zazueta Leyva. "El tigre y el hombre", en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos Guarijós. Nawesarimakwrawi*. México, Conaculta, 1995 (Lenguas de México, núm. 7), p. 41.

## Jú chaá ki' Cho'ma kuánoo\*

Cho'ma si jä kuánoo tso ja'liyä' tajma' ja' jma kua jñi' jno. Kö jmií, i jña kuánoo mi röa jma jnatä iätsi ja' jnaku' yijmo' fui jñi' no. Jö jma' Cho'ma ka li jnø jmi jä jnoa lati ju'kua 'ju' nga'; jö jma jnoa tiie' itä' tsa.

Ja' tsi' tajma' jnaku'a lakuä'jä, tsi' ijnani jä tisóo tiie ja' li wi'nga'tsa jnakä'ä röö'jä; tijmatí jì'a jñi asée tsä'ja'.

Cho'ma jnakä' kölø chí eli'ie' tsia. Jjö 'jma kajnoa iji tsi ejia fui jñi'nóo jnekójä. Jmatí kajnoa eji jä tsi ja' kuí orø jä ti jñi'nóo kö' la' tsää rö.

Axea li wojä kuánoo jmi jma xeä jä kuánoo si'i. Cho'ma jnani kuí jña jna 'jlí eiätsi ja' ki' axea lí' ja' a lö' sa 'ikoó ikää.

Ma jna iköjmi, jä tsa jma jna' kuánoo jä atsiä'ä ja'. Ja' jmi jña ja' tso ja' kuí jña ja' pi' ejno'a laikuí ki' tsa jne tsö' ki' ja'.

Fui ijnakuí jä ja' jnafuí kö ojui jmi'ijä jjä kö karro etá' tsa sä'ja' ja'jnatä' kuí wi' ti iwi nga' lö' iliki' 'jmi ja'.

Jöjma', jmatí jnakä' kuánoo tsa jmasö' jä ki' tsa jì jñi ti fui kóa, lö wi' lijma oa ejmakö'a kuánoo.



Tsa ka'jmo: Clemente Cruz Huahuichi

\* Clemente Cruz Huahuichi. "Historia de Cho'ma, el venado", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador). *Je ra'icha ochérame. Así cuentan los mayores*, 2ª ed., México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones, 2008 (Chihuahua y sus Regiones. Serie Relatos Tradicionales, Costumbres), pp. 49-50.

## Inventario\*

Mi vecino tenía un gato imaginario. Todas las mañanas lo sacaba a la calle, abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve hacer del baño”. El gato se paseaba imaginariamente por el jardín y al cabo de un rato regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. Bebía imaginariamente el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra y se echaba a dormir en el tapete de la entrada. De vez en cuando perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol.

Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas imaginariamente. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura imaginaria y mi vecino se sentía acompañado. Me imagino que es negro el gato, porque algunas personas se asustan cuando imaginan que lo ven pasar.

Una vez el gato se perdió y mi vecino estuvo una semana buscándolo; cuanto gato veía atropellado, se imaginaba que era el suyo, hasta que imaginó que lo encontraba y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino se imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche. Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces lo llamé: “minino, minino”, y me imaginé que vino corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.



Autora: Martha Cerda

\* Martha Cerda. “Inventario”, en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 120.

## Ejna röö\*

Fui jñi' jnó rikia ijmawi' ejne isi Amazonia, tsajmi lixeä lajmajña jña tsajñi' lixeä lajmajña tsa jä röö ejnejuo'. Ejli' jna ngä' ejma tö jekía.

—¿Ejma 'jna akia'? —Kani' tsa jñi'.

—Axea —jni' tsa jmi—. Ela' jmalí' lani.

Tsa jñi' kajø lati kó jmi'. Esa'a chi. Já ka jua'a atsi' tsa:

—Aku' jni jnayí 'jma, ijua' tó, ijua' kö mi ejuí matí jui.

Jna jmó 'i. Sä jni jñi' si 'yi köle 'jma ki ewää.

Ejmo kó tsami i jña ijneí jmi' kaku'a jña ñä laji 'jmi jmo moo'o ekakuo jä tsa jñi'i jña jña tiojmi øa. Eta nga' ku' mijä jma asajnia, jmatí ríle jlø'a:

—A jma 'ye jni tsi'.

Tsajmii ejmajia lifui' jmalí' wiisaliku' laji mi 'jma irikiä jä jñi' si 'yi. Eríle cha tsia ejma nga' laji mi jä jña lai'jma ti la' jma kö.

Kö ta'jlo, jä tsa jñi' che kui nga' fui jñi' no. La' jli ti'yi'a jña jlø'a ta nga':

—i'Tsa tsä'ä jna!, ita tsä'ä jna!

Eji jmajä tsau' tsa wajmó mi tsau' mii ti 'yi 'jma.

—Ejli' etso —jua' tsajñi', jnoa tikó ki' tsajmi.

Jmatí katia röö, kö chijia lí jña mi'jma, ka'a jéchi. Jña ø, tsa jma tä' köre jä, 'ei jmo liye' etsatö jmi jma'i jña lö' jä yí', etso' liye' jmalí' laji 'yé jña laji tsa tá fui' liyätsi' jmatí kajä tsa.

Tsa ka'jmo: Eduardo Galeano

\* Eduardo Galeano. "El amor", en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 34.



## El cuento del pájaro carpintero\*

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, nada más comían frutas de diferentes árboles.

Un día, un grupo de personas se fue al monte y pasó varias noches en ese lugar. Ahí encontró diferentes animales y los empezó a cazar, pero se los comía crudos.

Mientras las personas descansaban vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban sobre su espalda unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían que era. Entonces, decidieron seguirlas a donde se dirigían.

Las hormigas llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban los pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar por un agujero pero no vio nada, todo estaba oscuro.

Los señores tenían inquietud de saber qué era lo que las hormigas llevaban, entonces entre ellos dijeron: —¿Qué hacemos para sacar un pedacito del agujero?



\* Salvador García Gaona (informante). “El cuento del pájaro carpintero”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 42-43.

Uno de ellos dijo: —Voy a picar la piedra.

Pero se llevó mucho tiempo en picarla y de pronto se cayó la piedra y se abrió. Entonces salieron muchas semillas y golpearon al señor que estaba picando la piedra.

Fueron tan fuertes los golpes de las semillas que el señor se cayó al suelo y se pegó en la nuca. El hombre empezó a sangrar mucho de su cabeza y la sangre se convirtió en plumas rojas. Cuando se dio cuenta el señor ya se había convertido en un pájaro carpintero y gracias a él se descubrió el maíz.

**Dominio público**

**Informante:** Salvador García Gaona

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Laji tó jmijñi'\*

Exea tó jmijñi' fui isi Palestina. Kö ekuí' jña chitä'ä ja, eliyé' 'jma jnatsi laku' lali', ekuo nga' kuo' jnafua fui jñí 'jmi, jña jii lajä kuä jló ki' jma i' 'jmi, fui kē 'jmi, koó laji sījmi'.

'Jmi juo' si Jordán jmo ki' 'jmi jñi' la eliyé' jna ti soo jma tiajloo, ejmo tsa tsijñi isawí', jii lajä jmo laji tä, laji 'eí 'jmicí 'yä tsi tä'ä ijä.

'Jmi juo' si Jordán etsojä ti kiää, irikiaá ikö 'jmijñi'. Axea ete' 'jmicí xea ijlá, axea tijä ki' moó, ji xea ø tä, ijua' sījmi'. Ejä tsatä'ä tsa fui si, ejä jna'juüä jmati jnatä'ä kuia. E'yi nga' laji chi í fui jñí 'jmila, ijua' jä tsa, ä' ja', ä' tää sa i' 'jmi.

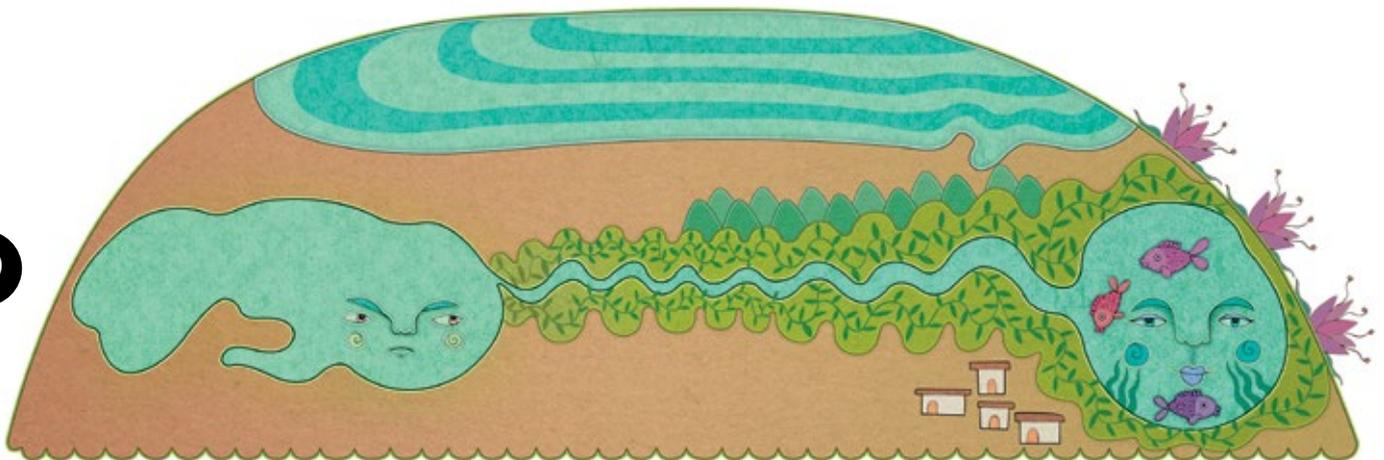
¿Eli lajä jli' ji tó 'jmi jñi' la?

Axea jö 'Jmi juo' si Jordán. Í kuo 'jmi eki' la jitö. Axea li' wo'o irikia 'jmi, jña axea li' wo'o rikia laku' lajli'. Ejä jli' lajñi: jmi jñi' si Galilea ea laji 'jmi ki' 'jmi wo'o jä ki' axea jña 'jmijä; laji ta' ea, ji ewoo ikö ta' la'.

Ewoo jña ea kö røø jli'.

Ikö 'jmi jñi' ewi tsi jä... erø tá jma'a jmóo lajia lö' jmi a. Ijua' kö ta' tsa kui i lö ta' a, ejña lajii ijä. Jmi jñi' si Galilea kuo jä xeä. Ikö 'jmi jñi' jä ijua' kö tsakuo. Ejä tē'a 'Jmi jñi' ri Jöö.

Tsa ka'jmo: Bruce Barton



\* Bruce Barton. "Los dos mares", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 212.

## El rey de Zinacantán\*

Una vez, un joven humilde que vivía en un lugar llamado Zinacantán, fue a jugar con la arena al pie de un cerro. Cuando estaba jugando se encontró un anillo, pero nunca pensó que era de gran valor y que le daría mucha fortuna.

Los pobladores de Zinacantán se enteraron de que el joven se había encontrado un anillo de gran valor, por lo que ellos lo consideraron como una persona rica. La gente decidió darle protección al joven rico sobre todo de aquellas personas extrañas que llegaban al pueblo. Para ello, los pobladores mandaron a algunas personas para que cuidaran su casa.



\* Juan de la Torre. "El rey de Zinacantán", en Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinador). *Xojobal Xkuxlejajik'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, México, CELALI-Conaculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004 (Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios), pp. 81-83.

La noticia llegó rápido a otros pueblos. En San Cristóbal, había tres personas que eran también ricas y decidieron irlo a visitar.

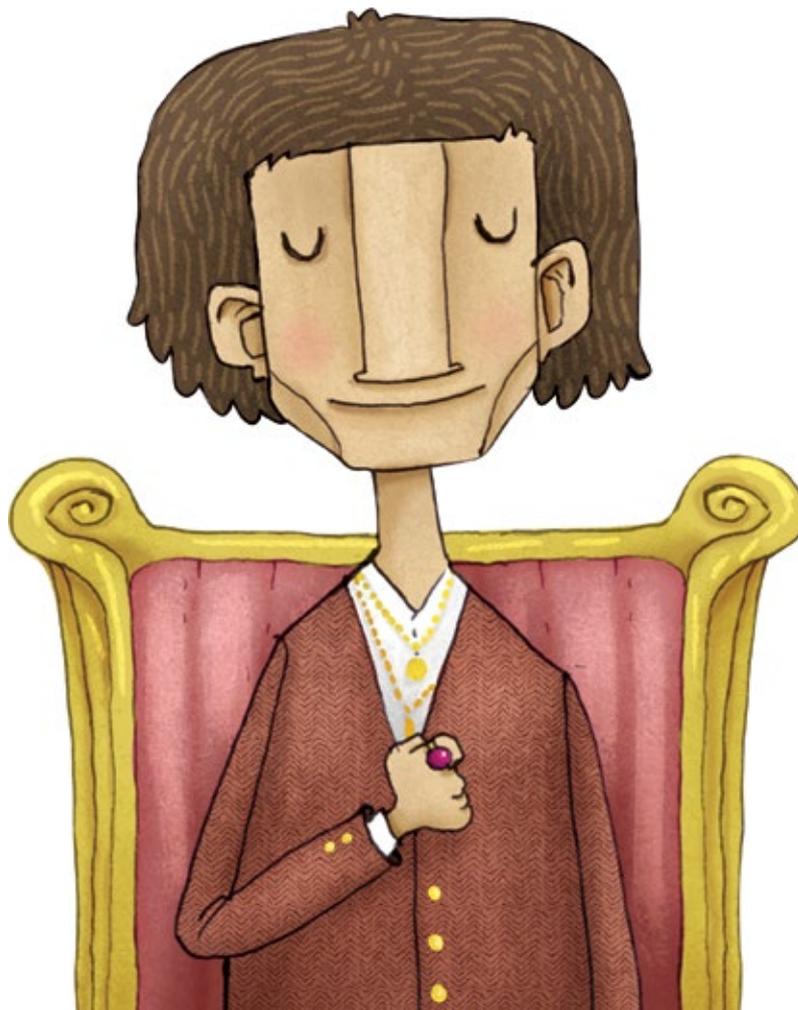
Cuando los fuereños llegaron a Zinacantán lo buscaron para ir a jugar apuestas y cerciorarse de quién tenía más dinero si él o ellos.

Mientras jugaban en las apuestas, los fuereños se percataron de que el joven zinacanteco era más rico, pues el anillo valía muchos más de lo que ellos tenían.

La envidia que le tenían hizo que se organizaran para robarle el anillo y recurrieron a los poderes del diablo. Nunca se supo si lograron quitárselo.

**Autor:** Juan de la Torre

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Jma' tú jñí\*

Jma na tájma'a, köchä ja' ma tä' iwoo iköchää ejma ta kui' ja' yí. Lají ja' tsa mata kui' jä yí, ejma 'jne ja' lijñí ejla' li' yí.

Fuijnarí lijñí ejmatajne ja' jña ejma ta 'ye jä tsi ja' wi ijmatä'ä ja' iwoo, ejä ta' ku' tsia ikä ja'.

Kö 'jmi Fuijnarí katø'a leö atsi'a ja' etsa kää jú ikä ja' jma tä'ä iwoo ejma ja likui'a yí, wi ejma sia yeé. Tsa jno leö kuií nga' ja' jna kä jú jä si'a ja':

—'Ye lixea si Fuijnarí yí, ejä matí jø'jna 'yä yeé jø 'jø jna chajo jmi', wi tsa litö jna lö' jmi ixëa 'jna.

Matí 'jnajä lajì ja' matä' tiyé jmi' ja' ta jña orø yä yeé. Ja' tä' tika' jma jä tsati' jo' ki' yeé jñía.

Jä jma' ja' tsani' nga ja' jma kua kuaji'tiñi yeé. Jmatí yä yeé jä lixea yí' jña lajì ja'liyä tsì.

Jä jma' matí jø yí ki' yeé, ja' litöö la orøjä litöö ja' jña matí tu ngi ja' china' ja' jña jaji. Ikö chää jä ja' jiejnía ja', ejä kua ja' ti jñ' woo.

Tsa ka'jmo: Alejandro Flores Cardoza



\* Alejandro Flores Cardoza. "La tuza ciega", en *Niñas y niños indígenas. Las narraciones de niñas y niños indígenas. Textos seleccionados de los concursos*, 2ª ed., Tomo I, México, SEP, 2008, p. 212.

## El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos, dos de ellos tenían buena salud, el tercero decían que era un poco tonto. Ellos tenían un pollo.

Los hermanos que gozaban de buena salud cada vez que platicaban de matar el pollo comentaban que al hermano tonto no le iban a dar un pedazo de pollo, por ser tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien hicieron un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno. Luego llamaron al hermano tonto y ya reunidos los tres le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —contestó el tonto.

Los hermanos metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Después de un rato, el hermano tonto se levantó y se fue a la cocina a comerse el pollo. Terminó y se fue dormir.

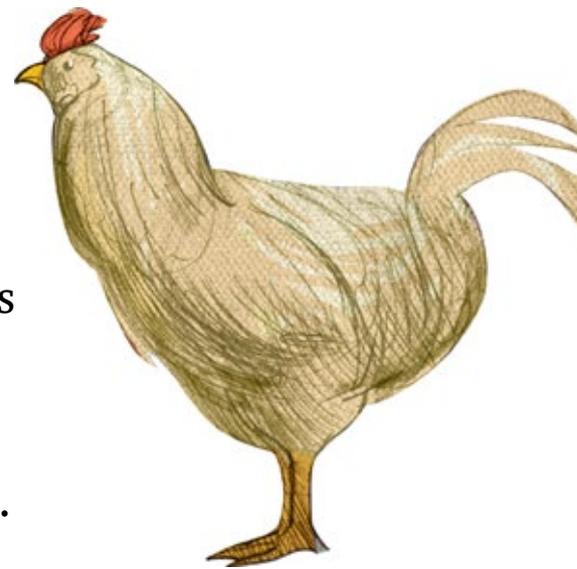
Al otro día temprano se levantaron los tres hermanos, y el hermano mayor dijo:

—Vamos a platicar cada quien nuestro sueño. Yo voy a empezar.

Yo anoche fui a la Gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban los dos, y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.



**Autor:** Joaquín Martínez Mendoza

\* Joaquín Martínez Mendoza. “El tonto que ganó una apuesta”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 25.

## Jmí yi\*

Mundo köla' li jma jña kui jna manasö kui, jña ejmana 'jmo kú etsa páno. Kö 'jmi ijmatö ti yé orø ijmaï' jmife, isijmi' tajmiíjñi' jña xea ilikää, lakö tsa pi' ka jmikalleta, jö jma'...

—Laa jna jmajä', tsa ikiä jmikalleta jna otië.

Tsa no tafui ti otië ki' Gabriele, orø jä tsa jmi jmachi jno, fui jmi'i sö, tala'chí jnia jä kanoa:

“Tsa 'jnaa jñaló jnatsi lokiä tsa jmotá tsa kö jmi yi, ti la 'jmi lijlä'ä lokia ritsi töloo, 'jni fui ku'a, tala ö si' tsa jmoa tá jña matí ríle, kijna jñaloo ie'a tija, lajï tsa jne wa chatä'a jña Rø, tsa kua jñino Kurú, ijä wää ijni jmikoó ye tumi la íkia ti ie”.

Jña jú lijñi jnia jä kï tsia, tsa kajna' ti ju' axea atsi'a Laa, jna jma' rø jñi jña eliki' echí jmi', ekee ku kuo jää tija jña tsa jmikiä, erélí ikäa jña tá jä; jma 'jlo jä kajña ikua Naboó kacháa jú.

—Ejno fui jmi'i sö la' jma ye' ejna' jnaa jñaló jnatsi lokiä tsa jmotá tsa kö jmi yi, ela' jø'ø.

—Erø li' tajma', ki' ela' li' eliki' li'.

—Ekuoa eliki' 'jna' jña kijna jñaloo tija eti jma ja tsoó jä jna' jma ke jña tsa jmikiä.

Tsa ka'jmo: Crispín Amador Ramírez

Kuä' 'ni tii ní Yi kí' tsakä' jña jmatï' lö táa tsoo.



\* Crispín Ramírez Amador. “El durazno”, en *El infierno del paraíso*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.

## Día de Muertos\*

Había una vez un señor que era muy rebelde y rico. Se acercaba la celebración de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar su altar ni ofrecer nada a sus difuntos.

El día 1 de noviembre, se preparó para ir al rancho para ir a trabajar. Su esposa y su hija le pidieron dinero para ir a comprar fruta, carne, mole, flores, entre otras cosas, pero el señor les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías!

Después agregó:

—Quiero que me lleven mi almuerzo al rancho. No se tarden.

Su esposa y su hija se preguntaban, ¿qué vamos a hacer? Entonces la mamá dijo:

—Tenemos masa vamos hacer tamales y les ponemos “mafafa”.

A la mañana siguiente, el señor se fue nuevamente al rancho, sin importarle lo que se estaba celebrando. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba, y de pronto, ¡se abrió la tierra! Vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

Se asustó tanto que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró a un guajolote y a una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos ya se habían marchado.

\* Reyna López Juárez (informante). “Día de Muertos”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 50-51.

No conforme con esto, el señor tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Lo cargó sobre su espalda y se fue corriendo al panteón. Su familia al darse cuenta de que no regresaba el señor, comenzó a buscarlo, pero jamás lo encontró.

**Dominio público**

**Informante:** Reyna López Juárez

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Semi' li'kie jmichí\*

Jma na nga' emaxeä jä tsami tsa kä yí ejma jñiaa jmi ilixeä yijöä. Kö' fui jña jñi'noó tsa ichalo'o jnakui, matí chajlo'a nakui erile ku' tu'a. E ku' jä tu'a eli jña wi' jmajmi' jña la jmalati' juo', axea mali tsää ju' ki' wi' tsa masi' ti köjó jmi jwoo'.

Ko imachiji' jä nakui ejma chio' kö tokö jä ia tijñi'. Maløjä jø tsami i axea lixeä yijöä, jua' jä ja' li' kie michí jña kö chikö. Chikö ejnalø jña la ji kie michí jä.

Matí jø tsami i axea ajuü'a, jø jma' ti'ä laji kie michí jä. Matí kua'jna'a tsa chä semi' tokö jøjma' jna'a tiju' ki'.

Ichä' jä tiju' etsi' jikuo tsa lixëä yijö jñi'nó ki' tsa kajö jña tsa jma ää tsa.

Laji jmi jmatsoa tsami ijne tokö fui ichijmá itsa li' jikuoä, tsa tsati' semi' li' kie jmichí.

Ikö jmijä kache tsami tsa jnakuo'ó ti' semi' ijä jøä asëä 'jmakua. Tsa jna'a ja' ki ase jma tsää tsa.

Jä tsa jma jää semi' li' kie jmichí jä tä ja' jma jøä aji' jna'jmaa jä jøä axea i semi' i lixëä jä, ja' li jna'jmaa ti sii isawí ki' tsajmi i.

Ijä i kakuaá jä semi', lari jni si Tokö Chayotepec.

Tsa ka'jmo: Ángela Altamirano



\* Ángela Altamirano. “La culebra de siete cabezas”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 27.

## El cuervo y sus hijos\*

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla, y cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero, tomó a uno de sus hijos para atravesar el mar, pero llegado a la mitad del camino se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarle; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así?

¡Responde con franqueza!



\* León Tolstoi. "El cuervo y sus hijos", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, pp. 175-176.

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.

El viejo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:

—Sí.

El padre no quiso creerlo tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido sólo había un pequeño.

Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

Otra vez fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me mandarás en mi vejez y me transportarás, así esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo. Yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el viejo:

—Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.

## Jú chaa si' ma' si Akgpixi\*

Lajni jua' köö ne isi Zongozontla ejna lijua' kö ia yi, ejma ñi wi' jma chajóo lö iñi lijni. Ji echa jú fua'a ji ejma ki' tsa e júchi tsa si Sä Juä, tsa i ki' köö.

Ejma jua' Sä Juä etsää köö jä jña 'jmikui jma jä tsa ki'. Kí' axea lijne Fuijnarí e li 'woo' kö, ejä ki' táa efuiä kö, wi axea chikiä 'jmikui jña kö.

Kö' fui kai jmi jña chi tájma' jmo jñi' ijñi jä, orø jä kö já achää kie fui'i ejnachí iwí' nga', lati jñino isi Sä Rø, ejné ti jñi.

Jmatí jø tsa e júchi tsa si Sä Juä ifui jä kö, tsa jma ietsi jä jua'a:

—¿Eli jä fui'jna ejma jmoø?

Ela' jma jna yi' ma' jná jua'a: —li wi lö' jni' si'jñi ki eikä jna ti si, jø jma' kuää ijä.

Ejä Sä Juä ka köö kö jä ekiää fui ka'. Já noa ti irikia jmi'fuo' esi Tankilin, jmatí jnafuiä fui ti kiää isi Tuxtla ijma ja chéa ejøa axea eliki'.

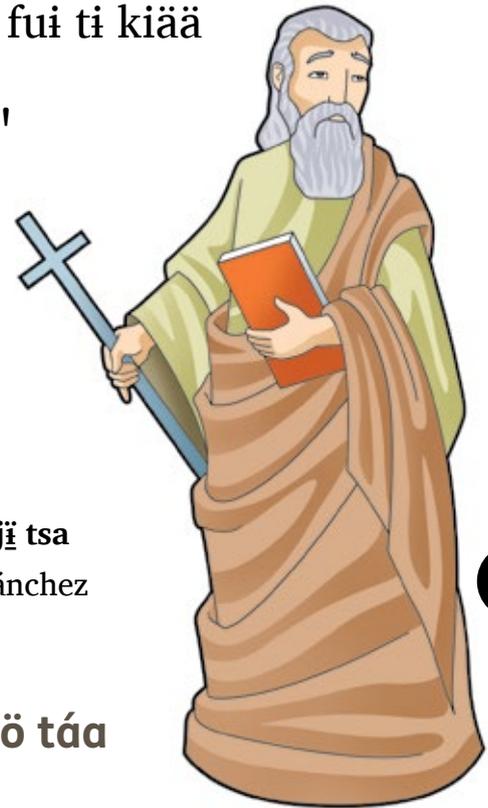
Tsa e júchi jä ka jña jná kajmalea ku' jä kea kö jä 'woo. Matí jma kuaa jñi mesi echä tö chajóo 'woon ijä ää tsa e júchi tsa si Sä Juä.

Echa tsa jú ejä kuaa eliku'a jmajä alikää ejña ijä jña kö jmajä mataröö ijä lö' jmi ixea.

Jú ñii lajñi tsa

Tsa cha jú: Mateo Vega Sánchez

**Kuä' 'ni tñi ñi Yi kí' tsakä' jña jmatí' lö táa tsoo.**



\* Mateo Vega Sánchez (informante). "Cuento del cerro de Akgpixi", en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 65-66.

## El principio del fuego\*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, porque estamos sufriendo aquí comiendo carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Ve y busca hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando el fuego por todos lados. Entró a una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo le respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

\* Andrés Jiménez Mateo. “El principio del fuego”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos Mochó. Xto’ k’le’ ti Mocho*. México, Conaculta, 1995 (Lenguas de México, núm. 8), pp. 15 y 17.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se iban acercando se calentaban las manos y sus cuerpos. Ellos buscaron más leña para que el fuego no se apagara.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

**Busca el juego 8, “En busca del fuego”  
en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



## Lí jña siki'\*

Maxëä köné jä tsami tsa masi Lí, tsa makiä jmiñi' la' jña eka' tsoo. Í jma'jna liye' nga' jä siyi' tsa si tsa Ágil. Tsa lä tsa jma siä jë kui si ixiä tsami, jña tsa tä' ijä axea chi jmatää. Juwä iä jma'jnaaröö ichi'jma mi' majää röö.

Ti'jlo, jmatí jna 'ye fui tiñi' la' li'ya yí juo', ö tsa íjuki' tä' tacha jú jñi' jno', ko këkuá la' tsa ki tsa juá juo', jna kö jo' yi'i jna fui jñi'jma.

Ju wä siyi' jma kó lejmi' jma lijä rö'ö, nijua' liwoó ejma lilí' tsa kiä Lí.

Jä tsa chitä'ä jña —tsa chitä'ä jli'jna, tsa sějne ki'— elili'a ejma'jmo jä tsa jmi' jña la' orø jä jëa la' itsi'a tsa chí tsa kiä. Jña Lí asée jma jää tsa Ágil.

Í Si', ejma kui'a löi'ye 'tsi siyi' 'jna tsajmi, kasi' tsa kö ti jni':  
—Chájlo jä jì Lí, tsa jmachío' winga, wi ejnø jì' kuoa jña jä siyi' tsi' tsa jefui kiä. Esehé'a ejmo jmi'a Fuijnarí Tupá wa téa tsa juo', jó wajmóa nijua' ewi', jma jä tsa jne tá ejli'ye jä. Tupá kajno laji ejmi jä Lí: Axea tæa tsa, ki tsa jma jii' lí a. Ejni kacha tsa chitä' jña jná tsa si Chi.

—Tsi'jna, Si', çela' li' lí jma jì tsa jmi í jú ki jña?

—iAy, tsajñi' rö', axea jni jmo, ijua' sañi' Chi la'!

—iTupá, Tupá! —ajñe tsa Ágil—. Emoo jna jñi moo Lí likui jna laitsi'ä. Emoo tsa la' jmachä'ä jna. i'Jma ä echä'ä, jni tsa jña laji!

Jña ø tsa Ágil —iti jñijä Si'— eli pi', eli pi', la ti ikaji' jä tä pi' jmi' ejlä jñi' lijä, ja'i teefui nga'. Jmali si ki' i.

La' 'jmi jä, tsai' ju jni'ye tsi, ikö ø'jmi jä, ejna fui'jmi jä 'jna'a laji tsia jña kui nga' laji moolí, ejno'kö, kö moo laá.

Ki', echa tsa 'wi' jma tsa tä tsa kö juu, axea jma tsä'ä tsa larijni.

Tsa ka'jmo: José Repollés

\* José Repollés. “La flor y el colibrí”, en José Repollés (compilador). *Las mejores leyendas mitológicas*. Catalunya, Óptima, 2002, pp. 385-386.

Kuä' 'ni tîî ní Yi kí' tsakä' jña jmatî' lö táa tsoo.





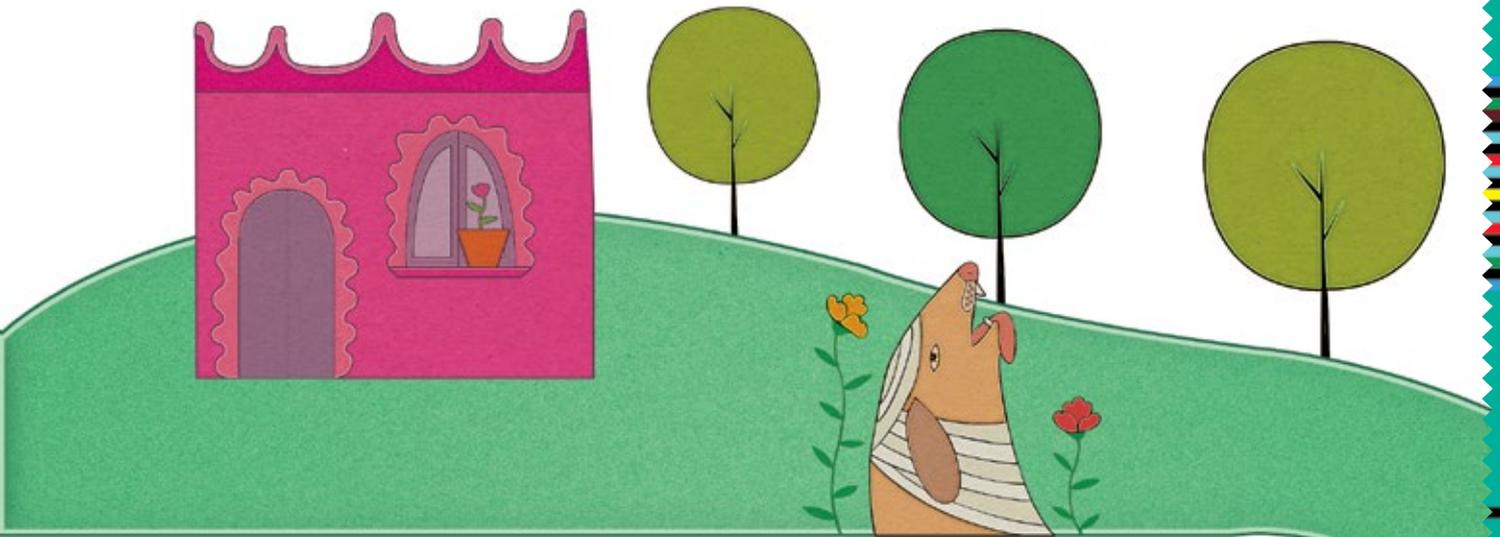
## El protector de los animales\*

Una vez, un señor salió a cazar y pensó: “Tengo que regresar con un venado para que mi familia tenga que comer”.

Cuando el cazador pasaba a la orilla de una laguna, vio a un pato que nadaba en el lago. En seguida, bajó su arma del hombro, apuntó y jaló el gatillo. Se oyó el tronido “ipass!” y a lo lejos vio al pato muerto que flotaba en el agua casi en la orilla de lago.

El cazador se dirigió a la orilla del lago y se metió para recoger al pato. De pronto, el cazador sintió cómo un suave aire lo jaló hacia el lago y lo sumergió.

\* Ismael Carlos Venancio. “El protector de los animales”, en Javier Avelino Fernández y otros. *Ayuuk jä'äy y'ääw y'ayuujk. Nuevos horizontes. Antología mixe*, México, Insituto Estatal de Educación para los Adultos de Oaxaca, 2008 (Voces de mi Pueblo, núm. 3), p. 42.



Después, el cazador notó que ya no estaba en el lago, sino en un lugar desconocido. Era una casa muy grande y había varias personas que servían al dueño. Uno de los sirvientes se dio cuenta de la presencia del cazador y lo llevó ante el dueño, que era el señor del Trueno.

Cuando el cazador fue llevado frente al señor Trueno, éste le preguntó cómo había llegado a la casa. Entonces, el cazador no tuvo remedio y le platicó todo lo que había sucedido.

El señor Trueno, al escuchar todo, se enojó mucho, y le dijo:

—Con que tú eres el malvado que ha lastimado a varios de mis animales. No te dejaré ir hasta que los cures a todos.

El cazador tuvo que curar a varios animales como venados, pollos, guajolotes, gallos, entre otros. Algunos de los animales que curó el cazador no los había lastimado él, sino que habían sido otras personas que los habían utilizado para hacer sus ofrendas o sacrificios. Cuando el cazador curó a los animales, el señor Trueno lo dejó ir.

## Júkua' jña yi\*

Eli jmaná nga' lajmarile 'jmikui la matí asé kui' yi ejä asé jma takia.

Kö' fui, eta' kö juo' nga' echí yi lajī fui' tsa tä'a kó, jä yetä jmi' tsa sē jmakä wī tsa jmajli tsi.

Jä yetä i jno kuii nga' lati irikia kö jmatí ma tsa yi yī ejma ja yi jä yi, eikä kö jä irikia kö kuo' jma juo' nga', jú jña, ka jmo kö ili jmoa í lajmi lawó jma jä sa ú yi.

Lajī tsa jma tä' ijä, jmatí chatä' ijää yetä i, ejæa yi jä jä lili' ejma chi yi ejlä nga' mali jmo, ejma jma'a mati kui. Kí' yetä i asé kuo'a yi, ijua' tsalijnea jma si jña ja' jo eliki' laji ejma ta jia.

Tsa fui tsa kí tsi la'i ií köjmi' yi jña ejmajna' jmo fui ichi'jma jmi'a wī eko'a kuöne ijli tsia. Ejna fui 'jmi jä jña axea kí' 'jmi.



\* Emilio Rojas. “El tlacuache y el fuego”, en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas*. Antología 1, 2ª ed., México, Editer, 1994, pp. 100-101.

Kö'ö fui jñíi ja júkua' ja jua'a la láa:

—Jni jua' jua' jna, ti itsola, ase kö'ö jna jña sijo, jna ikiä yi.

Ejie jni tsa i júkua' kajua' tsai tsaki' 'jmi tä'ä, i wi ki' 'jmi, wii'a jña sajnejua' lai jlä.

Jä júkua' jua': —Jna jie jni 'jna lijlá ji lajä chatä'ä 'jna wi jna jña jmatí júki tajlola jøjna.

Jmajlo jä, júkua' kañi tila' jmakö ju' iea jú jmama tajña matikuä'ä jma kää yi, tsa noó, ti fui isi' tsijni ki' yetä i.

Jmatí chea ikua yetä i katsi'a tsa wa kuoa kua ko yi kö'jmi' wi etso' kui jlä. Yetä i eta' ku'a tsia ki' júkua' tsa tä'ä tijuu'. Ko yi, lö' isalili' yetä i, ejmalea to' chikö jma jmi' jmati lili'a ejma chi yi, tsa kuii orejä kaña tila' jma kö ju' jma ka iche'a yi lö' iti.

Tsa ka'jmo: Emilio Reyes



## La leyenda del lirio y el rosal\*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha de larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, su caminar era rítmico que a su paso derramaba los perfumes de la juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

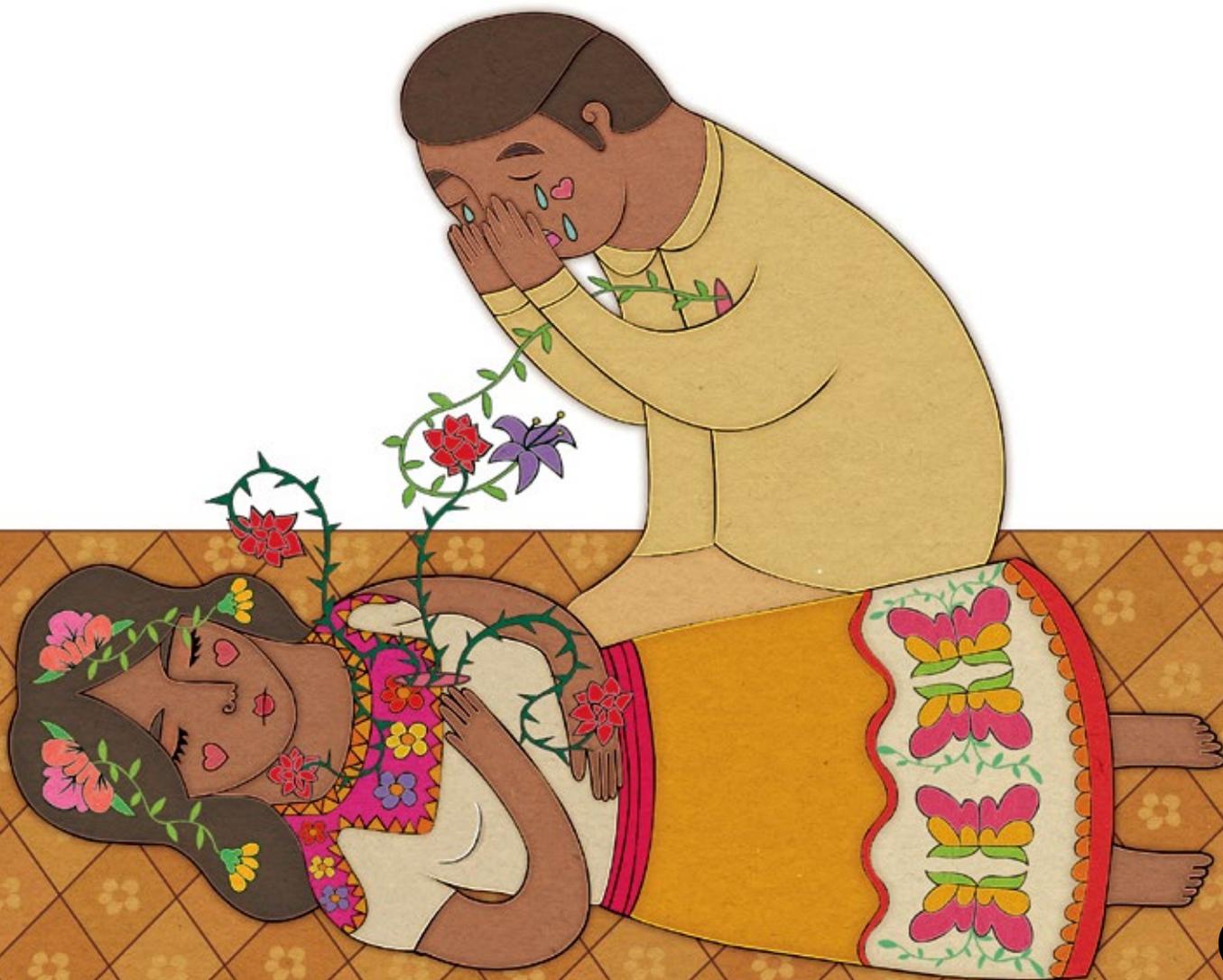
En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para así satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza desconocida hasta entonces por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaron flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a la víctima para ofrecerlo al dios Apatzi, pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó que pronto vendrían gente de lejanas tierra a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon pero no con suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin, Apatzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada cubriéndola con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosal. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



## Tsa si jmi'kö\*

Ejma rikia kö fui' i'aji, ijä jmakua jä tsa li'jmi'kö. Í jma 'jne jna liyã nga' tsa chilñi 'jmi täã. Laji 'jmi jmaía tsikuí jña chil'ñi si 'jmi lúã jña í simi tia.

Kö 'jmi tsa li'jmi'kö tsa kuii che jï jä noa ijmawï nga' tsa jna'jna' jä tsajmi, matí tsiä'ä tsa ka si' tsa:

—Tsajmi, ¿e'jnoo jï' kuo'o jña 'jna?

Jä jni' tsajmiï:

—E'jno 'jna e'ia tsiï.

Axea li wojã tsa j'i' kuo, ejlä jni täã iä'tsi'. Jmisijã ali xeã jä yijöã, ejlä 'jmijñi jnajuï jmatí jmafui' yijöã. Kö 'jmi esi'a jmi e'jmoa kö lu ki'a, wi esöa ko' jña jmoa sö.

Jmakö' jmatso 'jmia Tsa Jmi'kö che jï jä. Kö' fui lili' yijöã ijmatso jmijã, ki' axea jmajña aji' jmatsoa wi tsatö jmi kajua' 'jmia.

Kö' fui yijöã kasi' jmi:

—Pá, jï tsa jma 'jno jñi ikuó'o jni'jni.

Jä jni'jmia:

—Erø li' jö.

\* “Señor Arco Iris”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 69-70.

Eli iä tsi'jmia tso jña yijö che jï jä. Kö' fui jnatä'ä juwää, yïi jmakiä lú ejmojä jmia iä'tsi'a. Fui ojuí yijöä nania jia lu eka'jmo jä 'jmia 'jmoa söö.

Í sea ajlê jñe':

—¿Ajï' jna tä'ä? —jmatí jua' tsa no chí ko' imawï'jmi'.

Jmatí lí li'a eliye' nga jëa, wi jëa lí liye' nga' ejia jmo fui. Lají lí jä ejma jna 'tsi fui jï ofui, jña ofui jï eliye' nga 'jna.

Jmia jña yijöä axea wa'jnaa jmijä jú'jñia, ki Tsa Jmi'kö esi'a yijö jmati jnajä jma tsa kiää séa.

Jmatí cha'jnaa jú'jñia jmia jña yijöä, tsai kasi'a tsajmi tsa jmajñia kö iliye' nga' jmajä jma tä'ä ijä. Séa eli'yä tsia wi tsa jmatäa jmali' jña ejma jñía lö' ili'ye ijä.

Jmatí jnáa yí' 'jmikui ö Tsa Jmi'kö elitsa tsa jñi'i jña tsajmii tsatä' köjuo'.

Jú ñii lajï tsa

Kuä' 'ni tïï ñí Yi kí' tsakä' jña jmatí' lö táa tsoo..



## La estrella de mar semejante a una flor\*

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después, paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser un día rey del universo.

Forjándose estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. Para ello, se esforzó por calmar sus pensamientos y limpió su cuerpo de toda impureza. Una vez concluido su baño, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

Así procede el avaricioso. Pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Pronto a comportarse como un sabio, el mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, el mono vio una pequeña capa de agua en la que ondulaba una estrella de mar que el mono confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.

\* Wayan Banbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), “La estrella de mar semejante a una flor”, en Marie-Thérèse Berthier y John-Tomas Sweeney (recopiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México, Conaculta-Altea-Taurus- Alfaguara, 1991 (Botella al Mar), pp. 53-54.

A pesar de la gran delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo que él la tocó. Al punto experimentó un vivo pellizco y agitó la mano en todos los sentidos para liberarse de la estrella. Se puso a gritar pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

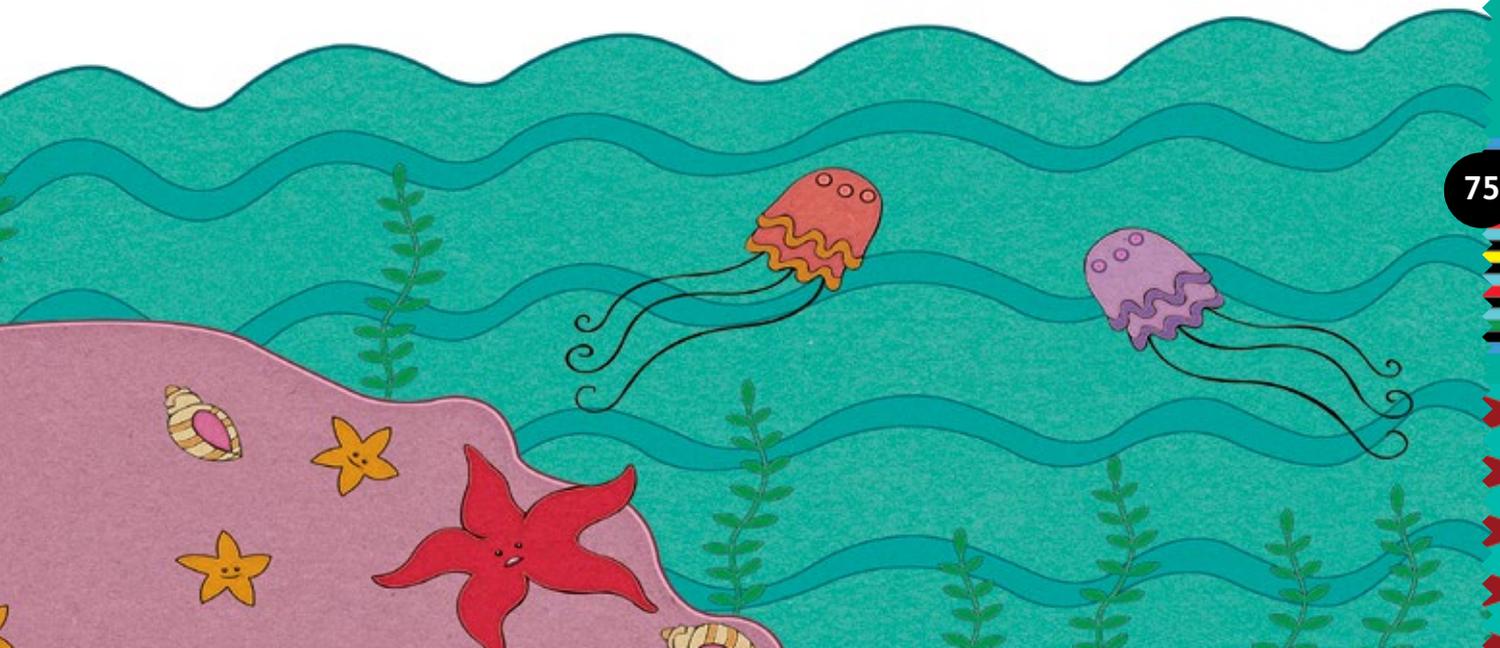
El mono se precipitó fuera de la gruta sacudiendo con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían las lágrimas. Llegó a la playa atropellándose y se acercó a una roca contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía aún la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus quejas se oían muy lejos, pidiendo un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran conmovedores que, al otro lado del valle, un pájaro enderezó las orejas.

**Informantes:** Wayan Bangbang Gedé  
y Wayan Bangbang Gedé Wisma

**Busca el juego 12, “Transformando palabras”  
en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



## Juä'sii\*

Jui jñi' noo rø', fui tso' kö. Chajóo tsi' kö jma jé jmakí.

Lati jñi' watsi jä juä'sii. Matí jma tsa'jneä e ku' laji 'yé,  
i juä'sii kí tsi jña øa ts'ik, ts'ik, ts'ik...

Matí jma wa øjä juä'sii, jä che jä si ki', jä si'a ja':

—¿Elijä jñi itsi'?

Kani' juä'si:

—Tsa wakítsi ají' i'jnee mi ku'. Mi'jma *ats'am te'*, ejma  
jmachaá jna.

—iAh!... Ajma 'ye jni tsi', ejmajø jna ikö 'jma mi *ats'am  
te'* jä jña ejlä nga' jna ii —ka ngi' si ki'.

—¿Jñi... nijua' siä tsa ki' jna? —kani' juä'sii.

Kö' la' kani' si ki':

—Axea, axea jna' jma 'yee 'tsi, 'jma jä esi' woití 'jna jä,  
jña asë ché tsa ku' ijä.

Kani' juä'sii:

—Axea iwí' si' lö' ilá. Eko jni jua' i 'jma jmi' tsí. Wi jñe  
jmi' 'jna xeä.

—Axea tsa jña' la'jni jní, lati iriku' jmi 'jma *ats'am te'*  
—kani' siki'.

Jöjma' aliiä tsi jña alijne juää'sii jña kuoä lijma' ikä siki'.  
Fui yi', jmatí chatä'ä fui ini jéjnaní, latä kuí jlí jo' 'ye jöjma'  
chatä'ä ijne sii, ju'jñi siki'.

Ejä litsi' juä'sii ejma'yää tsi jä kuo'o si ki' líjma'. Fui tí'yi  
jñi' 'jni la' ijnatä'jä, köjmi' kuí lí jó' 'ye jöjma' chatä'ä ijne kö  
sí juo' nga', sí'jñi si ki'.

Kö tijmi' jno' juä'sii wi itajma' li'ye sí'jñi tä chitä' jña jä sí'  
tsa.

—iAh! esöö nga' 'jna iliye' sii.

—¿Ela' jøø? Tsa fuí jna' ekuo'oa jna kö sí'jñi liye' jña tä'ä  
jma 'jmichí —kani' siki'.

Chí í tí'yé etsa jó jmo fui lí, juä'sii ka jø tilaa tijnií lö' iliye'. Já jmalea ø júwää la' sajña jwo', erile tsajuá moo lí la' itso sö taø tä.

—¿Elijä jñii ejlä nga' lí? —kani' juä'sii.

—Ijni koo jna jni jña eku' juá lí —kani' siki'.

—Elí ye' nga' 'wo kia'a, elijno'o jñí jña jní —kajua' juä'sii.

—Erø li' kajua' si ki', wate' juwóo. Eliye' nga' lijä jna'.

Esö nga' jmi jna'tsa si' Yé.

—Echií, ejmo jna si ki jä, kani' tsii nga' juä'sii.

La' 'jmii jä juä'sii jña si ki' tsa chitä'a jña tä'a lö'jmi ixëä ju wä tä.

Tsa ka'jmo: Ramón Baltazar Sántiz Gómez

**Kuä' 'ni tîî ní Yi kí' tsakä' jña jmatî' lö táa tsoo.**



## El jaguar castigado\*

Hace mucho tiempo, los animales no se comían entre sí. Todos se alimentaban con hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De todos los animales, el que más se destacaba era el jaguar por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua con mucha dedicación y orgullo. Le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con unos changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha.

El jaguar se enojó mucho porque le había ensuciado su abrigo. Entonces él le dio un zarpazo al pobre chango y lo lastimó mucho, desde la garganta hasta su pierna.

Como le gustó el olor de la sangre, el jaguar arrastró al mono hasta el interior de la selva y se lo comió. El chango gritaba y chillaba, los demás changos se espantaron y corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte, quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se le quitará, y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

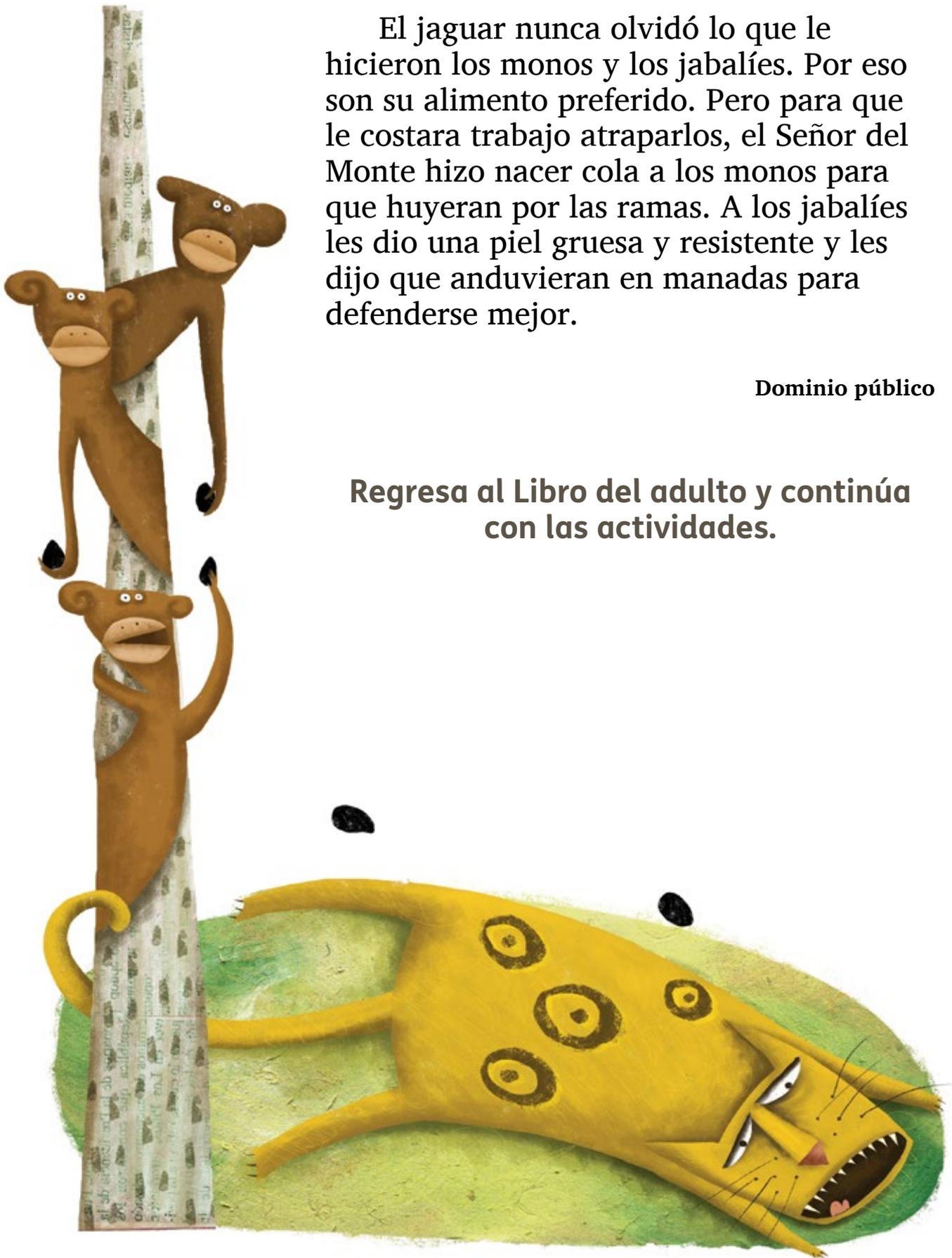
El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo de los árboles, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

\* “El jaguar castigado”, en Laura Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Dominio público

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.







En este Libro de lecturas usted encontrará textos que son propios de su comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás usted los conoce porque los ha escuchado o los ha contado.

Lo invitamos para que lea diariamente un texto, porque le ayudará a mejorar su lectura, además de que puede leerse los a otra persona y seguramente le gustarán.

Ejmajña jmo' jña  
li si 'jmi tä.

**Jújmi kí' tsa jejui**



Uso la lengua escrita.  
**Chinanteco de Ojitlán**



Jñi Yi kí' íjmo'a la echä' 'jni jú li 'jmo eki' fui koo  
jufui ixää jo fui koo jefui jne ko, jña jo ejmakuñi 'jni wi  
ejma ni' 'jni jo xää tsa jmachaa.

Ete' jna' 'jna jmajä 'jmo 'jni laji jmiñ kö ju li 'jmo ejia jñi  
yi la, wi ejmaä 'jni 'jmajä 'jmo rø nga' jmitä, jña li'jmo  
'jni ikä tsa si' ela' jmati tsia.

EL+ KUOA

DISTRIBUCIÓN  
GRATUITA

Este programa es público,  
ajeno a cualquier partido  
político. Queda prohibido  
su uso para fines distintos  
a los establecidos en el  
programa.

